

ЕЛЕНА НИКОЛАЕВНА НИКУЛИНА

УДК 264-17

к. пед. наук, доцент кафедры теологии
 Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет,
 (Новокузнецкая ул., 23 Б, Москва, Россия, 115 184)
nikulina-e-n@yandex.ru

**РЕЛИГИОЗНО-ПЕСЕННЫЙ РАЗДЕЛ ПОСОБИЯ
 ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ А. ДИСТЕРВЕГА
 «*DER UNTERRICHT IN DER KLEIN-KINDER-SCHULE*»:
 ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ И ПЕРЕВОД**

В публикации представлен ранее не переведившийся на русский язык религиозно-песенный раздел пособия для учителей начальной народной школы классика европейской педагогики Фридриха Адольфа Дистервега «*Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule*». Данное пособие частично известно русскоязычному читателю по переводу К. Д. Ушинского «Начатки детского школьного учения». По не вполне ясным причинам, возможно, в русле общей тенденции своего времени — представлять отечественному читателю только дидактическую часть наследия зарубежных педагогов, К. Д. Ушинский не включил данный раздел в свой перевод, тем самым существенно исказив замысел Дистервега о цельности начального образования и гармоничном сочетании в нем светской и религиозной компонент. В Германии Дистервега считают одним из классиков религиозной педагогики, тогда как в России он известен преимущественно своими дидактическими правилами, в историко-педагогической литературе представлен как сторонник светскости начальной школы. Свидетельством новой для российского читателя грани педагогического творчества Дистервега — разработке им вопросов религии и ее дидактики — и является предлагаемый вниманию читателя поэтический раздел пособия «*Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule*».

Ключевые слова: Адольф Дистервег, религиозное воспитание в начальной школе, религия и ее дидактика, педагогическое наследие Дистервега в российской историографии

ELENA NIKOLAEVNA NIKULINA

PhD in Pedagogy, assistant professor at Theological Department
St. Tikhon's Orthodox Humanitarian University
(Novokuzneckaja ulitsa, 23 B, Moscow, Russia, 115184)
nikulina-e-n@yandex.ru

***RELIGIOUS-SONG SECTION OF A. DIESTERWEG'S
MANUAL FOR TEACHERS
«DER UNTERRICHT IN DER KLEIN-KINDER-SCHULE»:
INTRODUCTION AND TRANSLATION***

The publication presents previously untranslated religious-song section of the manual for teachers of elementary schools by the classic of European pedagogy Friedrich Adolf Diesterweg «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule». This manual is partially known to the Russian reader due to K. D. Ushinsky's translation «The beginnings of school children's teaching». For certain reasons and in line with the general tendency of his time — to present to the domestic reader only the didactic part of the heritage of foreign teachers, K. D. Ushinsky did not include this section in his translation, having thereby significantly distorted Diesterweg's idea of the integrity of primary education and the harmonious combination of secular and religious components in it. In Germany, Diesterweg is considered to be one of the classics of religious pedagogy, while in Russia he is known mainly for his didactic rules. In the historical and pedagogical literature he is presented as a supporter of the secularity of elementary school. The poetic section of the textbook «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule», offered to the reader's attention, is evidence of the new facet of Diesterweg's pedagogical creativity, which is the development of questions of religion and its didactics..

Key words: Friedrich Adolph Diesterweg, religious education in elementary school, religion and its didactics, the pedagogical legacy of Diesterweg in Russian historiography

Вниманию читателя предлагается ранее не переводившийся на русский язык религиозно-песенный раздел пособия для учителей классика европейской педагогики Фридриха Вильгельма Адольфа Дистервега (1790-1866) «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule oder die Anfänge der Unterweisung und Bildung in der Volksschule, von Adolph Diesterweg». В отечественной историко-педагогической литературе устоявшегося названия этого источника нет. Дословно оно переводится как «Занятия в школе для маленьких детей или начала обучения и воспитания (образования, просвещения) в народной школе, от Адольфа Дистервега». В одной из первых статей о Дистервеге — «Сочинения Дистервега; его педагогические и дидактические начала и общие правила обучения детей» (1857) П. Г. Редкина название пособия приведено как «Учение в школе для малолетних»¹. К. Д. Ушинский перевел его как «Начатки детского школьного учения» (1861)². В. Г. Безрогов и М. В. Тендрякова предлагают такой вариант перевода: «Обучение в детском саду, или Начатки наставления и обучения в народной школе» (2014)³. Упоминание детского сада авторы связывают с «предшкольным»⁴ назначением пособия — оно действительно предназначено для учителей, работающих с детьми 5-7 лет⁵.

В Германии пособие было впервые издано в 1827 г., переиздавалось в 1832, 1838, 1845 и 1852 гг.⁶. Нас интересует 5-е издание (Bielefeld, 1852), с которого переводил Ушинский. Именно благодаря его переводу под названием «Начатки детского школьного учения» пособие Дистервега «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule» отчасти известно отечественному

¹ Редкин П. Г. Педагогическая летопись на 1827 г. А. Дистервега. Сочинения Дистервега; его педагогические и дидактические начала и общие правила обучения детей // Воспитание. 1857. № 2. С. 214.

² Дистервег А. Начатки детского школьного учения // Журнал Министерства Народного Просвещения. Ч. CXI. Приложение. 1861. С. 1-115.

³ Безрогов В. Г., Тендрякова М. В. Ясный взгляд на детский мир: Первые годы «Детского Мира» Ушинского // Вестник ПСТГУ. Серия IV. Педагогика. Психология. 2014. № 2. С. 95.

⁴ Безрогов В. Г., Тендрякова М. В. Ясный взгляд на детский мир. С. 95.

⁵ Diesterweg A. Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule, oder die Anfänge der Unterweisung und Bildung in der Volksschule. 5-te Auflage. Bielefeld, 1852. S. 106.

⁶ Diesterweg A. Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule... S. III-XVII.

читателю. Перевод Ушинского был опубликован в 1861 году, когда педагог был главным редактором Журнала Министерства народного просвещения (ЖМНП. Ч. СХІ. Приложение), четыре раза переиздавался отдельной брошюрой⁷; в середине XX столетия включен В. Я. Струминским (1880-1967) в Архив К. Д. Ушинского⁸.

В оригинале пособие «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule» состоит из 8-ми разделов: 1) «Знакомство с предметами в классной комнате» («Kenntniß der Gegenstände in dem Schulzimmer»); 2) «Первоначальные основы естественной истории и знакомство с родиной» («Anfangsgründe der Naturgeschichte und Heimathskunde»); 3) «Предварительные упражнения в черчении и письме» («Vorübungen zum Zeichnen und Schreiben»); 4) «Упражнения для обучения чтению» («Der Leseunterricht»); 5) «Начало обучения счету» («Anfang der Zahlenlehre»); 6) «Упражнения для развития памяти и отклики на них ума и сердца» («Gedächtnißübungen und Anklänge für Kopf und Herz»); 7) «Начало уроков пения» («Anfänge des Gesangunterrichts»); 8) «Некоторые средства, способствующие успеху занятий и школьного дела» («Einige Mittel zur Förderung des Unterrichts und der Schulzwecke überhaupt»)⁹.

Сравнение перевода Ушинского и оригинального текста пособия «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule» показало, что Ушинский пропустил публикуемый ныне раздел № 6 «Gedächtnißübungen und Anklänge für Kopf und Herz» («Упражнения для развития памяти и отклики на них ума и сердца») объемом 29 страниц¹⁰, дав при этом следующий комментарий: «За этим отделом (№ 5 оригинала — Е. Н.) у Дистервега

⁷ Дистервег А. Начатки детского школьного учения / Пер. с нем. СПб., 1861; Дистервег А. Начатки детского школьного учения / Пер. с нем.; 2-е изд. СПб., 1867; Дистервег А. Начатки детского школьного учения / Пер. с нем.; 3-е изд. СПб., 1871; Дистервег А. Начатки детского школьного учения / Пер. с нем. 4-е изд. СПб., 1875.

⁸ Дистервег А. Начатки детского школьного учения / Пер. К. Д. Ушинского // Архив К. Д. Ушинского: В 4 т. / Сост. В. Я. Струминский. Т. 2. М., 1959. С. 106–173.

⁹ Diesterweg A. Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 1, 36, 77, 87, 98, 105, 134, 136.

¹⁰ Diesterweg A. Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 105–134.

следует отдел, посвященный упражнению памяти и развитию в детях религиозных и нравственных чувств. Как для усовершенствования памяти, так и для возбуждения в детях нравственно-религиозного чувства Дистервег советует заставлять детей заучивать наизусть краткие стихотворения нравственно-религиозного содержания, вполне доступные и понятные детскому возрасту. У нас, к сожалению, вовсе нет таких стихотворений и потому мы весь этот отдел пропускаем»¹¹. Объяснение не вполне понятное, поскольку религиозная поэзия в России в середине XIX столетия существовала, и педагог о ней знал. Религиозные стихотворения И. С. Аксакова и И. С. Никитина он включил в «Детский мир»¹².

До настоящего времени у нас нет полной ясности относительно того, почему Константин Ушинский, прекрасный знаток немецкого языка и талантливый переводчик, не посчитал нужным познакомить русского читателя с религиозными стихами в пособии Дистервега или хотя бы прокомментировать его замысел — уравнивание земного знания небесным. Переводя пособие Дистервега, Ушинский представил только тот материал, который касается «реальных» знаний — предметов в классе, «начатков» краеведения и анатомии, первых упражнений в счете, чтении, письме и черчении. Но Адольф Дистервег восполняет это начальное обучение воспитанием сердца ребенка через разучивание религиозных песен, а также рекомендациями учителю о том, как должно быть построено христианское воспитание в начальной школе. То есть, светская компонента у Дистервега уравнивается, гармонично соединяется с религиозной. Педагог уверен, что без такого равновесия нельзя обучать ребенка знаниям о видимом мире. И эта гармония была полностью нарушена в переводе К. Д. Ушинского. Русский читатель получил только «реальную» часть пособия «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule», и до настоящего времени продолжает считать, что классик немецкой педагогики

¹¹ Дистервег А. Начатки детского школьного учения // Архив К. Д. Ушинского. Т. 2. С. 166.

¹² Ушинский К. Д. Детский мир и хрестоматия. Книга для классного чтения / 2-е изд. СПб., 1861. С. 51.

написал именно то, что когда-то было опубликовано Ушинским в ЖМНП.

Некоторые предположения по поводу возможных причин пропуска Ушинским данного раздела изложены нами в одной из предыдущих статей¹³:

— цензурные соображения (нежелательность внедрения в российскую школу протестантской практики религиозного воспитания);

— педагогические предпочтения самого Ушинского, которого, кажется, небезосновательно обвиняли в невнимании к вопросам религиозного воспитания;

— разделении в российской школе светских уроков и закона Божия, который вели только представители духовенства¹⁴, в связи с чем учителю светских дисциплин не вменялось в обязанность заниматься религиозным воспитанием учеников (тогда как в пособии Дистервега «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule», как мы увидим ниже, обучение грамотности и религиозное воспитание осуществляет один и тот же учитель начальной школы);

— общая тенденция представления русскому читателю наследия зарубежной педагогики, и в том числе — идей Дистервега, которая существовала уже во времена Ушинского (1823–1871).

На последней причине хотелось бы остановиться подробнее, поскольку она касается не только К. Д. Ушинского как переводчика, но и историографии вопроса в целом. Как показывает даже краткий обзор литературы, наследие Адольфа Дистервега с самых первых опытов знакомства с ним российского читателя и до наших дней представлено только его знаменитыми дидактическими правилами, принципами

¹³ Никулина Е. Н., Безрогов В. Г. Неизвестный Адольф Дистервег: К вопросу о переводе К. Д. Ушинским классика германской педагогики // Психолого-педагогический поиск. 2018. № 2 (46). С. 39–50.

¹⁴ Положение 1864 г. о начальных народных училищах разрешило преподавать Закон Божий и другим учителям, однако по-прежнему из духовного сословия и только с 1884 г. к преподаванию Закона Божия в школах стали допускаться миряне, назначаемые епархиальным архиереем (Бычкова В. М., Запальский Г. М. Закон Божий // Православная энциклопедия. М., 2008. Т. 19. С. 550–554).

культуро- и природосообразности и трудами по подготовке учителей. Как уже упоминалось, при жизни Дистервега о нем писал Петр Григорьевич Редкин (1808-1891) в «Журнале для воспитания» за 1857 г., очерк «Сочинения Дистервега; его педагогические и дидактические начала и общие правила обучения детей». Редкин называет некоторые сочинения Дистервега, в том числе пособие для учителей «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule», основное внимание уделяет пересказу «Руководства к образованию немецкий учителей» («Wegweiser zur Bildung für deutsche Lehrer», 4-te Ausg. Grefeld, 1850). Автор разбирает общие принципы педагогики Дистервега и его дидактические правила, но о методике религиозного обучения и воспитания в его наследии ничего не говорит.¹⁵

Через год после кончины Дистервега, в 1867 г., опубликован второй том «Очерка истории воспитания и обучения с древнейших до наших времен» Льва Николаевича Модзалевского (1837-1896), в котором немецкому классику посвящен объемный параграф «Жизнь и деятельность Дистервега»¹⁶. В нем наряду с анализом правил дидактики и принципа природосообразности воспитания имеется несколько замечаний о религиозном аспекте педагогики Дистервега. Л. Н. Модзалевский пишет, что Дистервег хотел освободить школу «от преобладающего влияния духовенства», традиционно церковную германскую народную школу хотел сделать государственной, «в преподавании Закона Божия он, как истинный теолог, требует, чтобы истиной внимание обращалось на нравственно-религиозную сторону, а не исключительно конфессиональную, чтобы дети разных исповеданий могли поступать в одну школу», т.е. чтобы в народной школе могли учиться дети и католиков, и протестантов¹⁷. На наш взгляд, это педагогически и исторически глубоко верное решение, причем совершенно не характеризующее

¹⁵ Редкин П. Г. Педагогическая летопись на 1827 г. А. Дистервега. Сочинения Дистервега; его педагогические и дидактические начала и общие правила обучения детей // Журнал для воспитания. 1857. № 2. С. 212–248.

¹⁶ Модзалевский Л. Н. Очерк истории воспитания и обучения с древнейших до наших времен для педагогов и родителей (составлен по Шмидту, Раумеру и др.): В 3 вып. СПб., 1866–1867. Вып. 2. С. 669–727.

¹⁷ Модзалевский Л. Н. Очерк истории воспитания... С. 675–676.

Дистервега как противника религиозного обучения в начальной школе. Однако в последующей литературе о Дистервеге вплоть до наших дней укоренилась только первая часть отзыва Модзалевского — о стремлении педагога избавить народные школы от влияния духовенства. О разработке Дистервегом дидактики религии в начальной школе Модзалевский не упоминает. На данный фрагмент «Очерка» Л. Н. Модзалевского ссылается Михаил Иванович Демков (1859–1939) в хрестоматии «Педагогика западно-европейская и русская» (1911)¹⁸. Александр Петрович Медведков¹⁹ в «Краткой истории педагогики в культурно-историческом освещении» (СПб, 1912) пишет только о принципе природосообразности воспитания и дидактике Дистервега, упоминает «религиозный либерализм» педагога и его стремление стать выше конфессиональных различий²⁰.

В советской историографии прочно укоренился образ Дистервега как антирелигиозно настроенного педагога. Е. Н. Медынский в предисловии к изданию избранных произведений Дистервега (1956, сост. В. А. Ротенберг), представляет его как «борца против конфессиональности школы», автора «целых абзацев и страниц, направленных против церковников, догматической религии и конфессиональной школы»²¹ и основное внимание уделяет его дидактике и деятельности по подготовке учителей. Приблизительно так же представлен Дистервег в учебнике Н. А. Константинова, Е. Н. Медынского и М. Ф. Шабаева по истории педагогики (1982): «Дистервег горячо протестовал против господствовавшего в Германии еще с XVI века конфессионального (вероисповедного) обучения, при котором дети католиков и лютеран учились в отдель-

¹⁸ Демков М. И. Педагогика западно-европейская и русская: Педагогическая хрестоматия. М., 1911. С. 175.

¹⁹ Директор Учительного института, преподаватель Фребелевских и Демидовских педагогических курсов Санкт-Петербурга (1910-е гг.), автор нескольких учебников по истории педагогики. Годы жизни выяснить не удалось.

²⁰ Медведков А. П. Краткая история педагогики в культурно-историческом освещении. СПб., 1912. С. 236.

²¹ Дистервег Ф. А. В. Избранные педагогические сочинения / Предисл. Е. Н. Медынского; Сост. и вступ. ст. В. А. Ротенберга. М., 1956. С. 3–4.

ных школах. Он настаивал на прекращении опеки церкви над школой и осуществлении контроля над ней не священником, а специалистом-педагогом»²². В «Истории педагогики и образования» под ред. А. И. Пискунова (2001) о религиозном аспекте педагогической деятельности Дистервега говорится более мягко и так же кратко: что «ядро новой школьной системы Ф. А. В. Дистервег видел в светской народной школе для детей от 6 до 14 лет» и что «в общую задачу народной школы включалось воспитание... религиозной терпимости»²³. Основное внимание, как и в упомянутых выше публикациях, уделено дидактике Дистервега и принципам природосообразности и культуросообразности в воспитании²⁴. Данными темами ограничен рассказ о Дистервеге в «Истории зарубежной педагогики» А. Н. Джуринского (1988)²⁵, «Истории образования и педагогической мысли» Г. И. Коджаспировой (2003)²⁶ и учебнике для аспирантов «История педагогики» под ред. Н. Д. Никандрова (2007)²⁷. В «Истории зарубежной и русской педагогики» (Л. Н. Беленчук, О. Л. Янушкявичене, 2011) место религии в начальной народной школе у Дистервега представлено следующим образом: «Школа эта, разумеется, должна быть светской. Роль Церкви в просвещении Дистервег отрицал полностью, полагая, что «добродетель коренится не в догматах веры, а в самом человеке»²⁸... Труд ставился им выше духовного делания»²⁹.

²² Константинов Н. А., Медынский Е. Н., Шабаева М. Ф. История Педагогики. М., 1982. С. 86.

²³ История педагогики и образования. От зарождения воспитания в первобытном обществе до конца XX в.: учебное пособие для педагогических учебных заведений / Под ред. А. И. Пискунова. М., 2001. С. 309.

²⁴ История педагогики и образования. С. 306–316.

²⁵ Джуринской А. Н. История зарубежной педагогики: Учебное пособие. М., 1998. С.190.

²⁶ Коджаспирова Г. И. История Образования и педагогической мысли: Таблицы, схемы, опорные конспекты: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М., 2003. С. 93–94.

²⁷ История педагогики: Учебник для аспирантов и соискателей ученой степени кандидата наук / Под ред. Н. Д. Никандрова. М., 2007. С. 158–159.

²⁸ Источник цитаты не указан.

²⁹ Беленчук Л. Н., Янушкявичене О. Л. Истории зарубежной и русской педагогики. М., 2011. С. 111.

Как видим, в России с самых первых статей о Дистервеге и до наших дней интереса к религиозно-методической части его наследия не было, и немецкого классика воспринимали как сторонника светской начальной школы. До 1917 года разработки Дистервега в области христианского воспитания в школе могли не интересовать отечественных исследователей по религиозным причинам (как протестантская практика религиозного воспитания), после 1917 — в силу господствовавшего в науке атеизма или же по причине доверия к некоторым предыдущим публикациям, написанным без работы с текстами Дистервега в оригинале. Видимо, поэтому в отечественной литературе о Дистервеге как религиозном педагоге или ничего не сказано, или сказано в отрицательном смысле — как о противнике религии в школе. Последнее, на наш взгляд, не соответствует действительности, поскольку стремление Дистервега поставить начальную школу вне конфессиональных различий вовсе не тождественно удалению религии из начального образования.

Тенденцию представлять российскому читателю только «светскую» часть наследия Дистервега подтверждает и перечень переведенных на русский язык работ: «Руководство к математической географии»³⁰, «Элементарная геометрия»³¹, руководства по дидактике³²; пособия по астрономической географии³³ и геометрии³⁴, составленные российскими авторами

³⁰ Дистервег А. Руководство к математической географии / Пер. с нем. М., 1844.

³¹ Дистервег А. Элементарная геометрия Дистервега: учеб. пособие для уезд. училищ и вообще для начинающих / Пер. с нем. и доп. В. Воленс. СПб., 1862.

³² Дидактические правила Дистервега / Пер. М. Р. Киев, 1870; Дистервег А. Руководство для немецких учителей / Обр. и предисл. К. Ваккера; Пер. с нем. А. Ф. Гретман; Предисл. Д. Н. Королькова. М., 1913; Дистервег А. Наглядное обучение. Из 2-го т. «Diesterweg's Wegweiser zur Bildung für deutsche Lehrer», изд. в 1875 г. в Эссене попочительством о сочинениях Дистервега (с. 67–86) / Пер. с нем. В. К. Виноградова. Елисаветград, 1883.

³³ Воленс В. П. Начальные основания астрономической географии, составленные по Дистервегу, Медлеру и др. В. Воленсом. СПб., 1863.

³⁴ Давидов А. Ю. Геометрия для уездных училищ; Сост. по Дистервегу А. Давидовым, орд. проф. Имп. Моск. ун-та. 4-е изд. М., 1883.

с опорой на труды Дистервега. В собрания избранных трудов Дистервега также входили его общие сочинения по дидактике и методикам преподавания отдельных дисциплин³⁵. То есть, российский читатель, не знакомый с текстами Дистервега в оригинале, ни из переводов его трудов, ни из отечественной историко-педагогической литературы не мог узнать о том, что Дистервег занимался вопросами религиозного воспитания и обучения.

Иное отношение к Дистервегу видим в германской историко-педагогической науке, причисляющей его к классикам религиозной педагогики. Назовем только несколько современных исследований. Это труд историка религии и религиозного образования Норста Ф. Руппа (род. 1949) «Религия и ее дидактика у А. В. Дистервега. Глава в истории религиозной педагогики 19 столетия» («Religion und ihre Didaktik bei Fr. A. W. Diesterweg. Ein Kapitel einer Geschichte der Religionsdidaktik im 19. Jahrhundert», 1987)³⁶ и его второе издание «„Каждый учитель — учитель религии“». Религия и ее дидактика у Фр. А. Дистервега. Глава в истории религиозной педагогики 19 столетия» («„Jeder Lehrer — ein Religionslehrer“». Religion und ihre Didaktik bei Fr. A. W. Diesterweg. Ein Kapitel einer Geschichte der Religionsdidaktik im 19. Jahrhundert», 2016³⁷) и глава в монографии историка педагогика Карла Динста (1930–2014) «Классики религиозной педагогики» («Klassiker der Religionspädagogik»), подготовленной протестантскими теологами Хенингом Шреером и Дитрихом Циллесеном (1989)³⁸.

Публикуемый песенный материал из шестого раздела пособия Дистервега «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule»

³⁵ См. Дистервег А. Избранные педагогические сочинения: [1830–1836 г.г.]. Т. 1. СПб., 1885; Дистервег Ф. А. В. Избранные педагогические сочинения / Сост. и вступ. ст. В. А. Ротенберга; Под общей ред. Е. Н. Медынского. М., 1956; Педагогическая классика: А. Дистервег, Г. Спенсер: Хрестоматия / Сост. Н. Б. Баранникова. М., 2013.

³⁶ Rupp F. H. Religion und ihre Didaktik bei Fr. A. W. Diesterweg. Ein Kapitel einer Geschichte der Religionsdidaktik im 19. Jahrhundert. Weinheim, 1987.

³⁷ Rupp F. H. «Jeder Lehrer — ein Religionslehrer». Religion und ihre Didaktik bei Fr. A. W. Diesterweg. Ein Kapitel einer Geschichte der Religionsdidaktik im 19. Jahrhundert / 2., ergänzte Auflage. Blaufelden, 2016.

³⁸ Dienst K. Friedrich Adolph Wilhelm Diesterweg (1790–1866) // Schröer H., Zilleßen D. Klassiker der Religionspädagogik. Frankfurt am Main, 1989.

подтверждает правоту германских исследователей. Разделу предшествует предисловие, наиболее важные положения которого приводятся ниже. Раздел № 6 «Gedächtnisübungen und Anklänge für Kopf und Herz» («Упражнения для развития памяти и отклики на них ума и сердца») состоит из нескольких тематических групп песен:

1) «На начало уроков» («Zum Anfange des Unterrichts») — 27 утренних песен («das Morgenlied»);

2) «На окончание уроков» («Zum Schlusse des Unterrichts») — 12 песен;

3) «На окончание дня» («Zum Schlusse des Tages») — 5 песен: три «вечерние песенки» — «die Abendliedchen» и две «вечерние песни» — «das Abendlied»;

4) «Доброе отношение к родителям и Богу» («Gute Gesinnung gegen die Eltern und Gott») — 9 песен. Первые три не озаглавлены, следующие три даны под заголовком «Детская любовь к родителям» («Kindliche Liebe gegen Eltern»), одна — «Божественное благо/добро» («Gottes Güte»), две последние — «Близость Бога» («Gottes Nähe»).

5) «Благочестивая радость о красотах природы и ее Творце» («Fromme Freude über die Schönheiten der Natur und ihren Schöpfer») — 4 песни;

6) «Краткие изречения» («Kleine Sprüche») нравоучительного характера о честности, благочестии, целомудрии, скромности, трудолюбию, неприглядности лжи, нечистоплотности, обидчивости.

Приведенные заголовки свидетельствуют о том, какой обширный круг воспитательных задач они призваны решать. Еще более глубокое впечатление производят сами тексты песен. Но прежде чем приступить к анализу их содержания, скажем несколько слов форме песен. Они ритмичны и написаны очень простым языком. И это сделано не случайно, тут мы видим в действии знаменитый дистервеговский принцип природосообразности воспитания. В предисловии к религиозно-песенному разделу Дистервег пишет о закономерностях работы памяти в детстве, в частности, о том, что дети дошкольного возраста легко запоминают ритмичные и простые тексты,

приятные для слуха и доступные для понимания. Именно такие тексты они из поколения в поколения используют в своих играх³⁹. И Дистервег, предлагая детям первые сведения о христианстве, облакает их в привычную для детского восприятия форму. Разучивать песни с детьми Дистервег предлагает матери или учителю начальной школы, дословно — «учителю маленьких детей» («der Klein-Kinder-Lehrer»). Мать может петь песенки с детьми в течение дня и вечером, приучая детей ложиться спать с молитвой. Учитель может выбрать любую песню из предлагаемого в пособии перечня, подходящую к конкретным условиям. При заучивании песни с детьми учителю следует не только повторять песню частями, пока ребенок все не запомнит и не произнесет правильно и четко, но и обращать внимание на осознанное запоминание детьми текстов. Дистервег настойчиво убеждает учителя не следует заучивать с детьми ничего, «что дети не поняли или не могут понять вообще» («was die Kinder nicht in ihrer Weise begriffen haben oder gar nicht begreifen können»)⁴⁰.

Также очень важно, чтобы учитель верил в то, что он объясняет ученикам. Песни, как мы увидим ниже, проникнуты религиозным содержанием — верой и доверием к Богу, убежденностью в Его всемогуществе и благодати и другими высокими мыслями и чувствами. И если учитель не верит в это, дети не захотят серьезно относиться к его словам. В качестве примера в предисловии к 6-му разделу Дистервег приводит учителя, который учил о вечности наказания ада («die Ewigkeit der Höllenstrafen») и при этом объяснил детям, что он говорит это по обязанности. Педагог Дистервег с горечью отмечает, что в профессии учителя много таких людей («Solche Männer giebt es auch im Lehrstande gar manche»)⁴¹.

Обратим внимание и на то, что песни написаны от первого лица — видимо, для того, чтобы содержащиеся в них мысли стали для детей «своими», стали их собственным исповеданием веры и жизни по вере. Еще одна особенность песен — это вполне «взрослое» содержание некоторых из них. Например,

³⁹ Diesterweg A. Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 105.

⁴⁰ Diesterweg A. Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 108.

⁴¹ Diesterweg A. Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 108.

ощущение быстротечности времени и конечности земной жизни в песнях № № 1.2, 1.16, 1.19, 2.3. Думается, подобные тексты даются дошкольникам «на вырост»: заученные в детстве стихи в полноте будут осмыслены позже и могут стать руководителем выросшего ученика в жизни. Это своего рода аналог распространенной практики заучивания с детьми Псалтири, высокий смысл которой постепенно открывается человеку в течение жизни.

Что касается содержания песен, то они являются яркой иллюстрацией двух афоризмов Дистервега «Школа это воспитательное учреждение» («Die Schule ist Erziehungsanstalt»)⁴² и «Каждый учитель — учитель религии» («Jeder Lehrer — ein Religionslehrer»), вынесенным Хорстом Ф. Руппом в заголовок его исследования⁴³.

В предисловии к 6-му разделу Дистервег говорит о том, что предлагаемые им песни служат приготовлением к будущим урокам религии, для которых дети еще не созрели. Песни, по словам немецкого классика, призваны воспитывать в детях религиозные чувства — благодарности, послушания, любви («die Gefühle der Dankbarkeit, des Gehorsams, der Liebe»)⁴⁴. Но, как указывалось в одной из наших предыдущих статей⁴⁵, внимательное прочтение самих песен свидетельствует, что в них отражены по крайней мере три направления религиозного воспитания: 1) сообщение начальных вероучительных знаний о Боге и человеке, 2) возбуждение религиозных чувств и душевных расположений, 3) воспитание добродетелей.

1) Объем *начальных знаний о христианстве* достаточно глубок и в то же время краток. Прежде всего, это так называемые *свойства Божию*. Дистервег учит дитя обращаться к Богу как вечному (Ewigweiser, 1.19⁴⁶), всемогущему (упоми-

⁴² Diesterweg A. Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 106.

⁴³ Rupp F. H. «Jeder Lehrer — ein Religionslehrer».

⁴⁴ Diesterweg A. Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 106.

⁴⁵ Никулина Е. Н. Адольф Дистервег о религиозном воспитании в начальной школе: По материалам пособия для учителей «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule» // Психолого-педагогический поиск. 2019. № 3. С. 110–119.

⁴⁶ Здесь и далее первая цифра означает номер части шестого раздела пособия «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule», вторая цифра —

нается Божие всеисилие — Gottes Allmacht, 3.1) и всеблагому (Allgütiger, 1.6, 1.17, 1.22), Господину всего мира (Herrscher aller Welten, 1.19) и Вседержителю (дословно — держащему мир (Welterhalter, 5.3), всеведущему Творцу всего сущего и человека («о Gott, der Alles schafft» — «О Боже, Который все сотворил», 1.10) («Jch falle vor ihm nieder, Der sie und mich gemacht» — «я падаю перед Ним ниц, Тем, Который его (солнце) и меня создал», 1.19), «Du siehst und hörst mich dort und hier, ich sitze oder geh'!» («Ты видишь и слышишь меня там и здесь, сижу я или иду», 1.4).

В песнях многократно (25 песен) встречается обращение к Богу как к Отцу, присутствует апостольская мысль об усыновлении людей Богу через Иисуса Христа (Гал. 4:1–6): «Du, Gott, unser Vater bist, durch unsern Heiland, Jesum Christ» («Ты, Боже, наш Отец, через нашего Спасителя Иисуса Христа» (3.2) и библейский образ Бога как *Пастыря* (Пс. 22:1, Ис. 40:1, Иез. 34:15, Мф. 18.12, Ин. 10:1–5). «Du wachest, wenn wir schlafen, Wie der Hirte bei den Schafen, Wenn sie ruhen» («Ты следишь за нами/охраняешь нас, когда мы спим, как пастух за своими овечками, когда они отдыхают», 3.3).

Весьма непривычно для современного педагогического сознания выглядят неоднократные упоминания о смерти. Но Дистервег считает вполне возможным говорить об этом детям дошкольного возраста, потому что он уверен в *бессмертии души*. «Wenn ich einmal sterbe, und ein Engel werde, komm ich zu Dir, lieber Gott» («Когда я однажды умру и стану ангелом, я пойду к Тебе, любимый Бог», 4.8; см. также 4.2). Поэтому неудивительно, что Дистервег учит детей смотреть на земную жизнь как путь к вечности: «Herr! lehre selbst mich meine Zeit recht weislich auszukaufen! Laß mich die Bahn zur Ewigkeit mit heil'ger Vorsicht laufen!» (Господи, научи меня Сам мое время правильно и благоразумно провести! Дай мне путь к вечности пройти со спасительной осторожностью!), 2.2). Отметим, что тема бессмертия души гармонично вплетается и в естественнонаучный разговор об устройстве человеческого тела во 2-м разделе пособия, упражнение № 2 «Der menschliche Körper (der

номер песни.

Mensch)» («Тело человека (человек)»). Этот разговор завершается рассказом о том, что у человека есть не только тело, но и бессмертный дух, который он получил от Бога. «Der Körper des Menschen stirbt, der Geist stirbt nicht; der Geist (der eigentliche Mensch) ist unsterblich» («Тело человека умирает, дух не умирает; дух (т.е. настоящий человек) бессмертен»). «Wenn der Körper des Menschen gestorben ist, so kommt die Seele, wenn der Mensch brav und fromm war, in den Himmel, zu Gott» («Когда тело человека умирает, то душа, если человек был добрый и благочестивый, идет на небо, к Богу»).⁴⁷ На этом примере хорошо видна гармоничная встроенность религиозного знания в знание светское, которая характерна и для всего пособия Дистервега в целом.

2) Среди *религиозных чувств*, которые Дистервег предлагает воспитывать в детях посредством песен, видим любовь к Богу, благодарность Ему и радость / радостную благодарность, надежду на Бога и стремление посвятить Ему всю свою жизнь. Приведем лишь несколько примеров: «Du lieber Gott, durch den ich bin» («Ты любимый Бог, благодаря Тебе я существую», 1.4), «Lieber Gott, wir danken Dir!... Deine Kinder danken Dir» («Любимый Бог, мы благодарим Тебя! ... Твои дети благодарят Тебя», 3.3), «Dir tönt jetzt froher Dank!» («Тебе звучит сейчас радостная благодарность!», 2.7), «Nimm, Vater, unsern Dank für alle Deine Gaben» («Приими, Отче, нашу благодарность за все Твои дарования, 2.8), «Von Deiner Vaterhuld, Allgütiger, durchdrungen, sei von uns allen jetzt Dir froher Dank gesungen» («Твоей отцовской милостью все пронизано, Всеблагий, дай от нас всех воспеть сейчас радостную благодарность», 1.17), «Nimm meines Lebens gnädig wahr! auf Dich hofft meine Seele!» («Возьми мою жизнь милостиво/под свой милостивый покров! На Тебя надеется моя душа!», 1.14), «Du schufst mich, Vater, Dein zu sein, Mein ganzes Leben Dir zu weih'n» («Ты создал меня, Отче, Твоим быть, Вся моя жизнь посвящена Тебе», 4.9), «Ich will mein Herz Dir weihn» («Я хочу посвятить Тебе мое сердце», 3.3).

⁴⁷ Diesterweg A. Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 62.

Отметим, что педагог, видимо, сознательно учит находить во всем, что окружает дитя, повод для радости и благодарения Бога: спокойный сон (1.23), здоровье и семья (1.6), школьные занятия и учителя (2.1, 2.3, 2.7), пища, одежда и жилье (3.5), укрепление детских сил (2.4), все дарованные Богом блага, не только земные, но и вечные (3.2, 2.7, 2.12, 3.3, 4.5), красоты природы (5.1–4) — все это ребенок учится воспринимать как милости Божии, причем незаслуженные (*unverdient*, 2.8).

Еще одно чувство, которое Дистервег хочет возбудить у детей — это сознание своей немощи, невозможности сделать что-то хорошее без помощи Бога: «*Stärk' mich, durch Deines Geistes Kraft, stets fromm und gut zu sein!*» («Укрепи меня силою Твоего Духа/Святого Духа, быть всегда благочестивым и хорошим», 1.3), «*Du Herr, erhältst mir meine Kräfte*» («Ты, Господь, поддерживаешь во мне мои силы», 1.8), «*Kraft zum Fleiß hat Gott gegeben*» («Силу к прилежанию дал Бог», 1.16).

3) Тема *христианских добродетелей* и благочестия присутствует в песнях как в общем смысле, так и в виде перечисления отдельных добрых качеств, которые дети просят (побуждаются педагогом просить) у Бога. Обратим внимание читателя на наиболее интересные моменты введения этой темы в детские песни. Христианские добродетели Дистервег приучает воспринимать как высшую ценность: «*Gieb... daß ich in früher Jugend mich Deinem Dienste weih', und christlich fromme Tugend mein bestes Kleinod sei*» («Даруй ... чтобы в ранней юности я посвятил себя служению Тебе, и христианская благочестивая добродетель стала бы моей лучшей драгоценностью», 1.22) и долг/обязанность человека «*Wir den Geist hinlenken zur Tugend... die Jesus Christus uns gelehrt und uns als Pflicht geboten*» («Мы возвышаем дух/ум к добродетелям... которым нас научил Иисус Христос и заповедал нам как долг», 2.3). Человек не может быть добродетельным без помощи Бога, поэтому в песнях встречается прошение о даровании сил к совершению добродетелей: «*Gieb, lieber Gott, von oben uns zu der Tugend Kraft!*» («Дай, любимый Боже, нам свыше к добродетели силу!», 2.10), «*Vermehr in uns die Liebe Zur Tugend*» («Приумножь в нас любовь к добродетели», 2.9).

В числе конкретных добродетелей песни часто называют прилежание (*der Fleiß*, 13 песен); в песне 1.22 дитя просит у Бога даровать смирение, кротость, любовь, верность и послушание («*Gieb Demuth, Sanftmuth, Liebe, Treu und Gehorsam mir*»), в песне 1.14 ребенок выражает стремление быть богобоязненным, целомудренным, благочестивым и хорошим («*Gottselig, züchtig, fromm und gut*»), в песне 4.1 упоминается невинность («*die Unschuld*»), целый блок песен посвящен добродетели почитания родителей — «*Детская любовь к родителям*» («*Kindliche Liebe gegen Eltern*»); в завершающих религиозно-песенный раздел кратких изречениях («*Kleine Sprüche*») говорится о честности, заботе о бедных и о том, как прекрасно быть целомудренным, благочестивым и скромным («*Züchtig, fromm, bescheiden sein*»)⁴⁸.

Много внимания уделено воспитанию трудолюбия (14 песенок), ребенок учится воспринимать труд, работу как радостную религиозную обязанность человека: «*Arbeit ist des Menschen Pflicht; Kraft zum Fleiß hat Gott gegeben*» («*Работа это обязанность людей; силу к усердию дал Бог*», 1.16), «*Laß uns rasch mit heitern Sinnen nach der Ruh', Vater, Du, unser Werk beginnen!*» («*Отче, дай нам с веселым духом после отдыха, начинать нашу работу!*», 1.21), «*Gott, der Du alle Welt erfreu'st... Laß mich mein Werk mit Freuden thun!*» («*Боже, Ты, Который радуешь весь мир... Дай мне делать мою работу с радостью!*», 1.26).

В завершение тематического обзора содержания песен отметим весьма важный для школьного обучения тезис, придающий учебе ребенка высший смысл и *мотивацию для добросовестной учебы*: Дистервег учит детей воспринимать свою учебную деятельность как дело спасения души. Например, в песенках «*На окончание занятий*» («*Zum Schlusse des Unterrichts*») дети поют: «*Уроки и сегодня для нас опять быстро пролетели, спасение же нас, нас радует сладкая награда за усердие!*» («*Die Stunden sind auch heute uns wieder schnell entflohn; doch Heil uns, uns erfreute des Fleißes süßer Lohn!*», 2.2), «*Так будут наши уроки... когда-нибудь благословением для вечности*» («*So werden diese Stunden... einst Segen für die Ewigkeit*», 2.9).

⁴⁸ Diesterweg A. Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 133.

Как видим, песни действительно содержат базовые вероучительные и нравоучительные основы христианства. И то, что данные тексты помещены в учебное пособие «реального» содержания (с рекомендациями по обучению началам грамотности и естествознания), свидетельствует о глубокой убежденности Дистервега в необходимости целостности начального образования как гармоничного соединения земного и «небесного» знания в сочетании с высокой, внеземной мотивацией обучения.

Представления Дистервега о гармонии земного и «небесного» знания в начальной народной школе и место религиозных песен в общем объеме предлагаемых ребенку знаний хорошо иллюстрируют возможные варианты школьного расписания, приведенные Дистервегом в конце седьмого раздела пособия «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule» «Некоторые средства, способствующие успеху занятий и школьного дела» («Einige Mittel zur Förderung des Unterrichts und der Schulzwecke überhaupt»). Эти варианты расписания уроков присутствуют и в переводе К. Д. Ушинского «Начатки детского школьного учения». Однако без публикуемого ныне песенного раздела замысел Дистервега относительно места и значения религиозных песен (и религии в целом) в начальной школе остается неясным.

В первом варианте расписания занятия начинаются в 8 часов утра *пением* и *молитвой*, затем три раза в неделю до 9 часов детям предлагаются рассказы из Библии, с 9.15 до 9.45 *пение или разучивание стихов* наизусть, после перерыва, с 10.00 до 11.00 — обучение чтению и письму; с 14.00 до 16.00 обучение счету, чтению и письму. То есть знания о религии, в том числе, разучивание и исполнение публикуемых ныне песен религиозно-нравственного содержания предлагается детям ежедневно и притом в лучшие для усвоения часы — в начале учебного дня.

Во втором варианте расписания уроков, рассчитанном на трехчасовое пребывание детей в школе (что Дистервег считает более правильным), рассказы из Библии и *разучивание стихов с пением* занимают по 4 часа в неделю, обучение счету

2 часа, чтению и письму — 8 часов. При этом Дистервег замечает, что уроки пения могут продолжаться и более получаса. В этом варианте расписания на религиозный материал отводится почти столько же учебного времени (8 часов), сколько на обучение началам грамотности (10 часов)⁴⁹.

Таким образом, пропущенный Ушинским и публикуемый ныне раздел пособия «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule» занимает весьма существенное место в школьной модели Дистервега, а с точки зрения внеземной мотивации прилежного обучения вообще является смысловым ядром пособия. Без этого раздела искажается замысел педагога о начальном образовании как гармонии «реального» знания и христианского воспитания. Значение данного раздела видится весьма важным не только для цельного восприятия пособия «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule», в котором отражены представления Адольфа Дистервега о начальном образовании, но и для образа немецкого классика в отечественной историографии в целом.

В заключение отметим, что предлагаемый перевод представляет собой подстрочник, он позволит читателю получить представление только о содержании рекомендуемых Дистервегом песен, но, к сожалению, ясность и простота слога оригинала, в сочетании с задушевностью и искренним религиозным чувством, при этом теряется. Мы глубоко убеждены, что предложенные Дистервегом песни были нужны не только немецким школьникам позапрошлого века, но вполне могут быть использованы и в наши дни при изучении немецкого языка в христианских школах. Представляется, что и у современных учеников осознанное чтение данных текстов в оригинале может способствовать возбуждению высоких религиозных чувств и приобретению первоначальных знаний о христианстве и жизни по вере.

⁴⁹ Дистервег А. Начатки детского школьного учения / Пер. К. Д. Ушинского // ЖМНП. Ч. CXI. Приложение. 1861. С. 115.

ВЫПУСК IX

DER UNTERRICHT IN DER KLEIN-KINDER-SCHULE,
ODER DIE ANFANGE DER UNTERWEISUNG UND BILDUNG
IN DER VOLKSSCHULE, VON ADOLPH DIESTERWEG.
SECHSTER ABSCHNITT. GEDÄCHTNISSÜBUNGEN
UND ANKLÄNGE FÜR KOPF UND HERZ/

ЗАНЯТИЯ В ШКОЛЕ ДЛЯ МАЛЕНЬКИХ ДЕТЕЙ
ИЛИ НАЧАЛА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ В НАРОДНОЙ
ШКОЛЕ ОТ АДЛЬФА ДИСТЕРВЕГА.
ШЕСТОЙ РАЗДЕЛ. УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ПАМЯТИ
И ОТКЛИКИ НА НИХ УМА И СЕРДЦА

I. ZUM ANFANGE DES UNTERRICHTS⁵⁰ / НА НАЧАЛО УРОКОВ

Morgenlied / Утренняя песня

1

Sei Du mein Gott auch heute, Daß mich Dein Auge leite,	Будь моим Богом сегодня, Чтобы меня Твои очи направляли,
Dein Herz mein Herzerühre	Твое сердце касалось моего сердца,
Und Deine Hand mich führe!	Твоя рука меня направляла.
Laß Müh' und Fleiß gelingen Und solche Früchte bringen, Die Deinen Namen ehren Und Segen mir gewähren!	Пусть усилие и прилежание принесут такие плоды, которые прославят Твое имя и даруют мне благословение.

2

Herr! Lehre selbst mich meine Zeit Rechtweislich auszukaufen!	Господи, научи меня Сам мое время Правильно и благоразумно использовать!
Laß mich die Bahn zur Ewigkeit Mit heil'ger Vorsicht laufen!	Дай мне путь к вечности Пройти со спасительной осторожностью!

⁵⁰ В оригинале некоторые песни предваряются указанием на мелодию: в качестве образца Дистервег приводит первые слова песен, видимо, хорошо известных предполагаемому читателю пособия. В данной публикации эти указания, не имеющие прямого отношения к содержанию песен, пропущены.

3

<p>O Gott! der alles Gute schafft, Ich will mein Herz Dir weihn Stärk' mich, durch Deines Geistes Kraft, Stets fromm und gut zu sein!</p>	<p>О Боже, Который все доброе творит, Я хочу посвятить Тебе мое сердце. Укрепи меня силою Твоего Святого Духа, Быть всегда благочестивым и хорошим.</p>
---	---

4

<p>Du lieber Gott, durch den ich bin, Der täglich mich erhält, O schenke mir den rechten Sinn, Zu thun, was Dir gefällt!</p>	<p>Ты любимый Бог, благодаря Тебе я существую, Ты поддерживаешь меня каждый день, О, даруй мне верное направление мысли, Делать то, что Тебе угодно</p>
<p>Du bist, mein lieber Gott, bei mir, Wenn ich Dich gleichnichtseh'! Du siehst und hörstmichdort und hier Ich sitzeodergeh'!</p>	<p>Ты со мной, мой любимый Бог, Хотя я не вижу Тебя сейчас! Ты видишь и слышишь меня там и здесь, Сижуся или иду.</p>

5

<p>Willkommen, holdes Morgenroth! Kommst segnend her von unserm Gott, Weckst sanft uns auf aussanster Ruh, Zu neuer Freude weckest Du.</p>	<p>Добро пожаловать, прекрасная утренняя заря! Приди сюда, благословляя, от нашего Бога Мягко, кротко разбуди нас от мирного покоя, пробуди к новой радости.</p>
<p>Des WaldesSänger jubeln Dir, Dir jauchzen, Gott des Lichts, auch wir. Du wachst für uns in finstrer Nacht, Bist um uns, wenn der Tag erwacht.</p>	<p>Лесные певцы бурно радуются Тебе, Тебе радуемся, Бог Света, и мы Ты создал для нас мрачную ночь, Будь с нами, когда просыпается день.</p>

6

Gott, nach einer sanften Nacht Sind wir gesund vom Schlaf erwacht Und unsre Lieben um uns her. Wirdanken Dir, Allgütiger.	О Боже, после тихой ночи мы встаем ото сна здоровые и наши близкие с нами, мы благодарим Тебя, всеблагой.
O Du, der alles Gute giebt, Uns, seine Kinder, herzlich liebt, Wir sind getrost bei Tag und Nacht, Weil über uns Dein Auge wacht.	О Ты, Который дает все доброе, нас, детей, сердечно любишь мы спокойны днем и ночью, потому что Твои очи за нами следят

7

Uns, o Vater, lehrest Du, Wie wir denken, handeln sollen.	Нас, о Отче, Ты учишь, Как мы должны думать и действовать.
Schenk' uns Deine Kraft dazu; Gieb zum Wissen auch das Wollen, Und zum Wollen das Vollbringen: So wird Alles wohl gelingen.	Даруй нам Твою силу Дай нам к знанию также волю, И к воле выполнение (ее) Тогда все хорошо удастся.

8

Du Herr, erhältst mir meine Kräfte; Gieb, daß ich sie gebrauchen mag, Und daß in nützlichem Geschäfte Auch mir verfließe dieser Tag!	Ты, Господи, поддерживаешь во мне мои силы; Дай, чтобы я их использовал хорошо, И чтобы мне в полезных делах Проводить этот день!
Bei Treu und Fleiß giebst Du Gedeih'n; auch ich will true und fleißig sein. Ich will es sein, so lang ich lebe,	Добросовестности и прилежности ты даешь процветание; Я тоже хочу быть добросовестным и прилежным.

<p>so lange mir Kräfte schenkst, Damit ich mir das Glücker strebe, daß Du mit Beifall an mich denkst. Wer jung viel guten Samen streut, der freut sich einst der Erntezeit.</p>	<p>Я хочу быть таким, пока я живу, пока Ты даруешь мне силы, С этим я стремлюсь к счастью, Что Ты думаешь обо мне с одобрением. Кто юным сеет много хороших семян, тот радуется однажды — во время сбора урожая.</p>
---	--

9

<p>Laut ruft zur Arbeit die Natur ich sollte sie nicht hören? Scheint doch die kleinste Kreatur Selbst ihren Ruf zu ehren.</p>	<p>Громко зовет к работе природа; Должен ли я ее не послушать? Кажется, самое маленькое существо Само ее призыв славит.</p>
<p>Nein, meine ganze Jugendzeit sein urdemregen Fleiß geweiht! Nie ist mir doch so wohl im Sinn, Nie süßer meine Ruhe,</p>	<p>Нет, все время моей юности посвящено только оживленному усердию! Никогда мне не бывает так хорошо на душе, никогда не бывает слаще отдых,</p>
<p>Alswenn ich immer thätig bin, und, was ich soll, stets thue, Drum sei auch meine Jugendzeit der Arbeit dem Fleiß geweiht.</p>	<p>Как тогда, когда я всегда активен и делаю то, что должен, Вот почему время моей юности посвящено работе с усердием.</p>

10

<p>Verleih', oGott, derAllesschafft, Unstäglich Weisheit, Lust und Kraft, Das Gute zuvollbringen Und laß das Gute, das wir thun, Auch heute wohl gelingen!</p>	<p>Дай, о Боже, Который все творит, Нам каждый день мудрость, желание/стремление и силу, совершать добро, И дай добру, которое мы делаем, И сегодня тоже свершиться!</p>
---	--

Gieb, daß wir alle jeder zeit Nach Einsicht und Geschicklichkeit Und wahrer Tugend streben! Nur dann, o Vater, warden wir Dir wohl gefällig leben.	Даруй, чтобы мы все все время С пониманием/ проницательностью и умением/ мастерством Стремись к истинной добродетели! Только тогда, Отче, мы будем Тебе/для тебя жить, весьма угодя Тебе
---	--

11

Du treuer Gott, durch den ich bin, Der täglich mich erhält: O! schenke mir den rechten Sinn, Zu thun, was Dir gefällt!	Ты верный Бог, благодаря Которому я живу, Который поддерживает меня ежедневно: О, даруй мне правый разум, Делать то, что тебе угодно!
An meine Arbeit will ich nun Mit Lust und Freude geh'n; Man soll mich immer Gutes thun, Und nieverdrossen seh'n.	На свою работу я хочу С удовольствием и радостью идти; Мне нужно всегда делать добро, И никогда не смотреть <u>недовольно.</u>
Denn wenn ich Gutes lern' und thu, Wie's Dir mein Gott gefällt, Dann hab ich stets im Herzen Ruh' Und Frieden mit der Welt.	Поэтому, если я научусь хорошему и тому, что Тебе угодно нравится, мой Бог, тогда я буду иметь в сердце покой и мир со всем миром.

12

Auf, Geist und Herz, erhebe Dich Zu Gott, dem gutenVater! — Hier, wo ich bete, sieht Gott mich, Hört mein Gebet, als Vater.	Вверх, дух и сердце вознеситесь к Богу, благому Отцу! Здесь, где я молюсь, Бог видит меня, Слышит мою молитву, как Отец.
--	---

Ja, alles Gute kommt von Dir, Du gibst zum Guten Kräfte. Gieb Munterkeit und Kraft auch mir Zum heutigen Geschäfte!	Да, все благое приходит от Тебя, Ты даешь добру силы. Дай бодрость и силу также мне На сегодняшние дела!
Laß mich mit Freuden Gutes thun Nach Deinem heil'gen Willen; Laß nimmer mich verdrossen ruh'n, Die Pflicht mich treuer füllen!	Дай мне с радостью творить добро По Твоей святой воле; Дай мне никогда не быть разраженным/недовольным, Мои обязанности точно выполнять добросовестнее!

13

Gelobet seist Du, Gott der Macht, Gelobt sei Deine Treue, Daß ich nach einer sanften Nacht Mich dieses Tages freue.	Хвала Тебе, Бог власти, Хвала Твоей верности, Что я после спокойной ночи Радуюсь этому дню.
Laß Deinen Segen auf mir ruh'n, Mich Deine Wege wallen, Und lehre Du mich selber thun Nach Deinem Wohl gefallen!	Пусть Твое благословение пребывает /покоится на мне, Мне нравятся Твои пути, И научи меня Ты действовать самому По Твоему благоволению/по Твоей воле!
Daß ich das Glück der Lebenszeit In Deiner Furcht genieße, Und meinen Lauf mit Freudigkeit Wenn Du gebeutst, beschließe.	Чтобы я счастье в жизни Вкушал в Твоем страхе, И мой путь/движение с радостью Если Ты дашь, закончу.

14

<p>Mein erst Gefühl sei Preis und Dank! Erhebe Gott, o Seele! Der Herr hört deinen Lobgesang; Lob sing ihm meine Seele!</p>	<p>Мое первое чувство было бы хвала и благодарность! Вознеси Богу, о душа! Господь слышит твоё хвалебное пение; Пой ему хвалу, моя душа!</p>
<p>Nimm meines Lebens gnädig wahr! Auf Dich hofft meine Seele! Sei mir ein Retter in Gefahr, Ein Vater, wenn ich fehle.</p>	<p>Возьми мою жизнь милостиво/под свой милостивый покров! На тебя надеется моя душа! Будь мне Спасителем в опасности, Отцом, если я ошибусь.</p>
<p>Gieb mir ein Herz voll Zuversicht, Voll Glauben, Lieb und Ruhe; Ein weises Herz, das seine Pflicht Erkenn' und willig thue!</p>	<p>Дай мне сердце, полное доверия, Полное веры, любви и покоя; мудрое сердце, которое свои обязанности признает и послушно исполняет!</p>
<p>Daß ich mit Freudigkeit und Muth Mich stets zu bessern strebe, Gottselig, züchtig, fromm und gut In Sinn und Thaten lebe.</p>	<p>Чтобы я с радостью и мужеством Всегда стремился сделаться лучше, Богобоязненным, целомудренным, благочестивым и хорошим В разумении и действии жил.</p>

15

<p>Herr, unser Gott, wir bitten Dich Weisheit und um Tugend, Regiere Du uns väterlich in unsrer frühen Jugend; Laß Deinen Segen auf uns ruh'n, nur das zu lieben und zu thun, Was Du uns hast befohlen!</p>	<p>Господи, наш Бог, мы просим Тебя/у Тебя (о) мудрости и добродетели, направь нас по-отцовски в нашей ранней юности; Чтобы Твое благословение на нас почивало, чтобы только любить и делать то, что Ты повелел!</p>
---	--

<p>Gieb, daß sich unsre Lehrer freu'n, uns tugendhaft zusehen, Laß ihren Unterricht gedeih'n zu unserm Wohlergehen! O Vater, segneih'r Bemüh'n, wenn sie zu Christen unser zieh'n, Und uns die Tugend lehren!</p>	<p>Дай, чтобы наши учителя радовались, видя нас добродетельными, пусть их уроки послужат нашему благополучию. О Отче, благослови их усилия, если они нас христианами воспитывают, и нас добродетелям учат!</p>
---	--

16

<p>Laßt uns jetzt mit frohem Muth Unser Tagewerk beginnen! Unser Jahre schnelle Fluth Soll uns nicht um sonst verrinnen</p>	<p>Дай нам с благочестивым мужеством Наше дневное дело начать! Наша годы быстрее воды, Нам не позволено их терять ни на что.</p>
<p>Weiser, besser stets zu werden — Das ist unser Ziel auf Erden. Arbeit ist des Menschen Pflicht; Kraft zum Fleiß hat Gott gegeben.</p>	<p>Мудрость — становиться лучше — Это наша цель на земле. Работа это обязанность людей; Силу к усердию дал Бог.</p>
<p>Wer nicht säet, erntet nicht, Und bereut zuspät sein Leben. Laßt uns jung schon Samen streuen! Gott giebt Wachsthum und Gedeihen.</p>	<p>Кто не сеет, не пожинает, И сожалеет о своей жизни слишком поздно. Дай нам уже юными посеять семена! Бог дает рост и процветание.</p>

17

<p>Von Deiner Vaterhuld, Allgütiger, durchdrungen, Sei von uns allen jetzt Dir froher Dank gesungen, Du schütztest uns vor Schmerz, vor Unglück und Gefahr,</p>	<p>Твоей отцовской милостью все пронизано, Всеблагий, Дай от нас всех воспеть Тебе сейчас радостную благодарность, Ты защищаешь нас от страданий, несчастий и опасностей.</p>
---	---

<p>Von Deiner Vaterhuld, Allgütiger, durchdrungen, Sei von uns allen jetzt Dir froher Dank gesungen, Du schütztest uns vor Schmerz, vor Unglück und Gefahr, Daß sanft die Ruh' der Nacht und uns erquickend war.</p>	<p>Твоей отцовской милостью все пронизано, Всеблагий, Дай от нас всех воспеть Тебе сейчас радостную благодарность, Ты защищаешь нас от страданий, несчастий и опасностей, Это приносит покой ночью и <i>освежает</i> нас.</p>
<p>Laß keinen Tag entflieh'n, den wir Dir, Herr, nichtweihen! Laß täglich gute Saatunsfür das Leben streuen! Steh' uns mit Deiner Kraft, o Gott, auch heute bei, Daß dieser Tag unsfroh und Dir geheiligt sei!</p>	<p>Не дай нам ни одного дня не провести, не посвященного Тебе! Дай нам ежедневно сеять добрые семена для жизни! Укрепи нас Твоей силой, o Боже, и сегодня, Чтобы этот день был бы для нас радостным и Тебе посвященным/ благословенным!</p>

18

<p>Noch ist der Jugendpfad bestreut mit Rosenblüthe, Noch unser Auge hell, noch heiter das Gemüthe, O, laß doch, guter Gott, uns diese schöne Zeit Benutzen dankbar froh, durch edle Thätigkeit.</p>	<p>Еще/пока тропа юности посыпана лепестками роз, Пока наш глаз/взор ясен, пока ум весел/светел, О, оставь еще, благий Бог, нам это прекрасное время использовать с благодарностью радостно — через благородную деятельность.</p>
<p>Auch heute sind wir hier in diesen frohen Reihen Durch Dich, o Gott, vereint, dem Fleiße uns zu weihen.</p>	<p>Сегодня тоже мы здесь в этих радостных рядах Благодаря Тебе, o Боже, объединились/собрались, чтобы посвятить себя усердию.</p>

<p>O, segne unsern Fleiß und unsre Tugendsaat;</p> <p>Dann stärkt uns einst die Frucht auf unserm Pilgerpfad.</p>	<p>О, благослови наши усердие и наши семена добродетели;</p> <p>Потом когда-то укрепит нас плод на нашем пути странствования.</p>
---	---

19

<p>Noch läßt der Herr mich leben. Mit fröhlichem Gemüth Eil' ich, ihn zu erheben; Er hört mein frohes Lied.</p>	<p>Еще оставляет Господь меня жить. С радостным умом/разумом Я спешу Его возвеличить, Он слышит мою радостную песнь.</p>
<p>Zu ihm erhebt mich wieder Der Morgensonne Pracht;</p> <p>Jch falle vor ihm nieder, Der sie und mich gemacht.</p>	<p>К Нему меня опять вознесет великолепие утреннего солнца; я падаю перед Ним ниц, Тем, Который его (солнце) и меня создал.</p>
<p>Du, Herrscher aller Welten, Nimmst Dich auch meiner an!</p> <p>Wie soll ich Dir vergelten, Was Du an mir gethan?</p>	<p>Ты, Правитель всего мира, Прими /возьми Себе и мое тоже! Как я должен Тебе воздать, За то, что Ты мне сделал?</p>
<p>Begleite mich auch heute Auf meinem Tugendpfad; Du, Ewigweiser, leite Mich selbst nach Deinem Rath!</p>	<p>Будь со мной и сегодня На моем пути добродетели; Ты, Вечный, руководи мной, Сам по Твоему совету/ заповеди/слову!</p>

20

<p>Mein neues Leben dank ich Dir, Dir die verjüngte Kraft; Denn beides, Vater, hast Du mir</p> <p>Aus Vaterhuld verschafft! — Ich nehm's aus Deinen Händen hin</p>	<p>Моею новой жизнью я благодарен Тебе, Тебе — обновляющей Силе; ибо то и другое, Отче, ты дал мне По Отцовской милости! Я беру это из Твоих рук</p>
--	--

Mit froher Dankbarkeit. — Herr, was ich habe, was ich bin, Sei Deinem Dienst geweiht!	С радостной благодарностью. Господи, что я имею, что я есть, да будет посвящено служению Тебе!
Mein ganzes Leben preise Dich; Dein soll mein Herzs ich freu'n. Dann werd' ich hier und ewiglich Beglückt, beseligt sein.	Вся моя жизнь прославляет/ хвалит Тебя; Тебе должно радоваться мое сердце. Тогда я буду здесь и вечно Счастливым и благословенным.

21

Für dieß muntre junge Leben Danken wir, Vater, Dir, Der Du's uns gegeben!	За эту юную жизнь благодарим Тебя, Тебя, Отче, За то, что Ты нам дал!
Laß uns rasch mit heitern Sinnen Nach der Ruh', Vater, Du, Unser Werk beginnen!	Дай нам с веселыми мыслями после отдыха, Отче, Ты, Начинать нашу работу!
Blicke freundlich auf uns nieder, Die wir Dein Hier uns freu'n, Höre unsre Lieder!	Посмотри дружески на нас вниз, Мы Твои, Здесь нам радостно, Слушай наши песни!
Gieb zum Lernen Lust und Kräfte! Nur von Dir Hoffen wir Segen zum Geschäfte.	Даруй к учебе желание и силы! Только от Тебя Мы надеемся На благословение для наших дел.

22

Ich bin von süßem Schlummer gesund und froh erwacht;	Я проснулся от сладкого спокойного сна здоровым и счастливым;
---	---

<p>Esweckte mich kein Kummer, kein Schmerz die ganze Nacht. Sanft ruhten meine Glieder;</p> <p>Erquickung wurde mir.</p> <p>Ich seh' die Sonne wieder, und singe, Vater, Dir!</p>	<p>Меня не разбудили ночью ни печаль, ни боль. Мягко отдохнули мои члены, я, набрался сил.</p> <p>Я снова вижу солнце и пою Тебе, Отче!</p>
<p>Obwohl mit schwachem Munde , will mein Lied Dir weih'n Und in der Morgenstunde mich Deiner Gütefreu'n.</p>	<p>Несмотря на слабые уста хочу я мою песнь Тебе посвятить И в утренний час радоваться Твоей благодати.</p>
<p>Wenn ich Dich gleich nicht sehe, doch siehst und hörst Du Mich, Du Vater in der Höhe. Wohl mir, Dein Kind bin ich!</p>	<p>Хоть я Тебя не вижу, но Ты меня видишь и слышишь, Ты Отец в вышних. Мне хорошо, я Твое дитя!</p>
<p>Lenk alle meine Triebe, Allgütiger, zu Dir! — Gieb Demuth, Sanftmuth, Liebe, Treu und Gehorsam mir,</p> <p>Daß ich in früher Jugend mich Deinem Dienste weih', Und christlich fromme Tugend mein bestes Kleinod sei.</p>	<p>Направь все мои стремления к Тебе, Всеблагий, Дай мне смирение, кротость, любовь, верность и послушание, Чтобы в ранней юности я посвятил себя служению Тебе, И христианская благочестивая добродетель стала бы моей лучшей драгоценностью.</p>

<p>Der frohe Morgen weckt mich wieder und ladet mich zur Arbeit ein, Der Schlaf erquickte meine Glieder; nun will ich wieder thätig sein.</p>	<p>Радостное утро опять меня будит и зовет на работу, Сон укрепил мои члены, теперь я опять трудоспособен.</p>
---	--

<p>Mit frohem Herzen will ich nun, was meine Pflicht erfordert, thun.</p>	<p>С радостным/счастливым сердцем я хочу сейчас делать то, что требует мой долг.</p>
<p>Gott, Dir sei Dank für diesen Schlummer, und Dir befehl' ich mich aufs neu'. In Deinem Schutz bin ich von Kummer, bin ich von trüben Sorgen frei.</p>	<p>Боже, благодарю Тебя за этот спокойный сон, и Твоим повелением я как новый. Под Твоей защитой я буду без печали, буду свободен от омрачающих забот.</p>
<p>Du weißt ja, was mir nützlich ist, und gibst es, weil Du gütig bist.</p>	<p>Ты знаешь, что мне полезно, и даешь это, потому что Ты благой.</p>
<p>Du, Du erhältst mir meine Kräfte, damit ich sie gebrauchen soll, Und treib ich redlich mein Geschäfte, o, sei es immer Wohl.</p>	<p>Ты, Ты поддерживаешь во мне мои силы, чтобы я их смог использовать, И я добросовестно делаю свое дело, о, пусть будет всегда хорошо.</p>
<p>Bei Treu und Fleiß gibst Du Gedeihn; Drum will ich treu und fleißig sein. Ich will es sein, so lang ich lebe, so lange Du mir Kräfte schenkst.</p>	<p>Верности и добросовестности Ты даешь процветание; поэтому я хочу быть верным и прилежным. Я хочу, чтобы так было – сколько/ я живу, столько ты даруешь мне силы.</p>
<p>Damit ich mir das Glückerstrebe, daß Du mit Beifall an mich denkst. Dann hab' ich hier Zufriedenheit und dort vollkomm'ne Seligkeit.</p>	<p>Тем самым я стремлюсь к счастью, что Ты от меня ожидаешь успеха. Поэтому здесь я имею удовлетворение, и там совершенное блаженство.</p>

24

<p>Gott giebt uns Kraft und Munterkeit und läßt den Fleiß gelingen: Wie sollt ich meineJugendzeit in Müßiggang hinbringen?</p>	<p>Бог дает нам силу и бодрость и побуждает преуспеть в добросовестности/прилежании: Как я могу должен проводить время моей юности в праздности?</p>
<p>Ist meine Kraft gleich schwach und klein, So will ich doch schon thätig sein.</p>	<p>Моя сила очень слаба и мала, (а) я так я хочу быть работоспособным/активным</p>
<p>Einstnützlich für meinVaterland und mienem Stand zu leben, Dazu istmir von Gott Verstand, Gesundheit mirgegeben. DurchTrägheit würd' ich sieentweih'n, Und unnütz auf der Erde sein.</p>	<p>Прежде всего, жить для пользы моего Отечества и места проживания, Для этого мне дается разум и здоровье от Бога. Из-за лени я бы осквернил их, И бесполезен был бы на земле.</p>
<p>Wenn ich, o Vater, true vor Dir meinTagewerk vollbringe: So gibe Gedeih'n, daß Arbeit mir nach meinemWunsch gelinge!</p>	<p>Если я, Отче, добросовестно выполняю мой ежедневный труд: Так дается процветание, что работа отвечает/соответствует моему желанию</p>
<p>Dein Segen kröne meinen Fleiß, Mir zum Gewinn und Dir zum Preis.</p>	<p>Твое благословение увенчивает мою добросовестность, Мне на пользу и Тебе во славу.</p>

25

<p>Segne Vater, unsern Fleiß! Unterstütze das Bestreben, Uns zum Glück und Dir zum Preis,</p>	<p>Благослови, Отче, наше усердие! Поддержи усилия, Нам к счастью и Тебе к похвале</p>
--	--

Weise, fromm und gut zu leben!	Наставь жить благочестиво и хорошо!
Darum sind wir Allehier; Gott, um Segen flehen wir! Pflanze tief in unsre Brust Hang zur Weisheit und zur Tugend!	Поэтому мы все здесь; Боже, мы молимся о благословении! В нашей груди глубоко растёт Влечение к мудрости и добродетели!
So sind wir des Lehrers Lust Und die Zierde froher Jugend, Wachsen mit der Jahre Lauf Für das Wohl der Menschheit auf.	Итак, мы желание учителя И украшение доброй/ счастливой юности, Растем с годами на благо человечества.
Mach' uns jungen Bäumchen gleich! Anmuthsvoll (изящно, грациозно) sei unsre Blüthe! Mach' uns einst an Früchtenreich, Reich an Nutzbarkeit und Güte!	Сделай нас подобными юным деревцам! Да будут преисполненными изящества наши цветы! Сделай нас прежде всего многоплодными, Богатыми полезностью и добротой!
Darum sind wir Allehier. Gott, um Segen flehen wir!	Вот почему мы все здесь. Боже, мы молимся о благословении.

26

Gott, der Du alle Welt erfreu'st, Und jede Wohlthat mir verleihst, Laß träg' und sorglos nie mich ruh'n, Laß mich mein Werk mit Freudenthun!	Боже, Ты, Который радуешь весь мир, И всякое благополучие даруешь мне, Пусть лень и беззаботность никогда не найдут во мне покоя, Дай мне делать мою работу с радостью!
---	--

<p>Zu Dir hoff ich mit Zuversicht, Du weirdest meinem Fleiße nicht Dein segnendes Gedeih'nen tzieh'n, Vergebens ist sonst mein Bemüh'n.</p>	<p>На Тебя я надеюсь с уверенностью, Ты не лишишь мое усердие своего благодатного процветания, В противном случае напрасны мои старания.</p>
<p>Gieb, daß ich, meiner Pflicht getreu, Aus allen Kräften fleißig sei!</p>	<p>Даруй, чтобы я, верный моему долгу, Из всех сил был добросовестным!</p>
<p>Hilf, daß ich lerne, wie ich soll; So lern' ich gut, so ist mir wohl.</p>	<p>Помоги, чтобы я учился, как я должен, Так хорошо я учусь, так мне хорошо.</p>

27

<p>Mit Freuden grüß' ich diesen Tag; Was ich mit Gottes Kraft vermag, Das will ich heute Gutesthun, Und fröhlich dann am Abend ruh'n.</p>	<p>С радостью приветствую я этот день, Что с Божией силой я могу, Что я сегодня хочу делать добро, И потом веселый вечером отдыхать.</p>
<p>Das Brot, das heute mich ernährt, Wird mir von Gottes Hand bescheert.</p>	<p>Хлеб, который сегодня меня поддержит, Получен мною из Божиих рук.</p>
<p>Der Trank, der heut' mein Labsal ist, Ist Segen, der vom Himmel fließt. Dem Kind ist nie der Vater fern! Was ich heut' Gutes seh' und lern',</p>	<p>Питье, которое сегодня меня освежает, Это благословение, которое течет с неба. От детей Отец всегда недалеко (не удален)! Что я сегодня хорошо вижу и учусь,</p>

Das seh' und lerne ich durch Dich, Du, gutter Vater, leitest mich! Du machst gesund und stark und klug! Dein ist das Feld und Dein der Pflug!	Это я вижу и учусь благодаря Тебе, Ты, благий Отче, ведешь меня! Ты делаешь меня здоровым и сильным и умным! Твое есть поле и Твой плуг!
Und jeder Faden am Gewand Ist Wohl hat Deiner Vaterhand!	И каждая нить на одежде Это добро/ благо Твоих отеческих рук!
Daß Du in Allem Allesbist, Und Alles, Alles Segen ist, Deß freue sich in Freud' und Schmerz, Den ganzen Tag mein ganzes Herz!	Что Ты все во всем, И все, все — (Твое) благословение, Радует в радости и страдании Весь день все мое сердце!

II. ZUM SCHLUSSEDES UNTERRICHTS /НА ОКОНЧАНИЕ УРОКОВ

1

Noch einmal blicken wir auf die enteilten Stunden. Durch Dich, o Gott, sind sie gesegnet unverschwunden; Nimm unsern frommen Dank für DeineVatertreu', Und stehauch morgen uns, wieheute, Huldreich bei.	Еще раз посмотрим на быстро пролетевшие уроки. Благодаря Тебе, Боже, они прошли для нас благословенными; Прими наше благочестивое благодарение за Твою отеческую верность, И будь с нами милостивым и завтра, как сегодня, своей милостью.
---	--

2

Die Stunden sind auch heute Uns wieder schnell entflohn; Doch Heil uns, uns erfreute Des Fleißes süßer Lohn!	Уроки и сегодня для нас Опять быстро пролетели, Спасение же нас, нас радует сладкая награда за усердие!
---	--

O laß uns unser Leben Gott und der Tugend weih'n! Dann wird auch unser Streben Von Gott gesegnet sein.	О, дай нам нашу жизнь, Богу и добродетели посвятить! Тогда и наши стремления Будут благословлены Богом!
---	---

3

Du führst uns, Gott, mit Vatertreu auf allen unsern Wegen,	Ты ведешь нас, Боже, с отеческой верностью по всем нашим путям,
Und Deine Huld ist täglich neu, groß Dein Vatersegen.	И Твоя милость каждый день новая, велико Твое отеческое благословение.
Dank sei, o Vater, Dank sei Dir für jeden Unterricht, den wir Auch heute hier empfinden.	Благодарим Тебя, Отче, благодарим за каждый урок, который мы Также сегодня здесь получили.
Ach, laß uns doch den Wert der Zeit gewissen haft bedenken!	Ах, позволь/дай нам осознать ценность времени!
Das ist die beste Dankbarkeit, daß wir den Geist hinlenken	Это лучшая благодарность, что мы возвышаем дух/ум
Zur Tugend, welche immer währt, die Jesus Christus uns gelehrt Und uns als Pflicht geboten.	К добродетелям, которые всегда пребывают, которым нас учил Иисус Христос И заповедал нам как долг.

4

O, Vater aller Güte, Mit freudigem Gemüthe Bringt Alles Dir jetzt Dank!	О, Отец всякого блага! С радостным умом/нравом Все приносит Тебе сейчас благодарность!
Du stärkstest uns an Kräften Zu nützlichen Geschäften,	Ты укрепляешь нас силами К полезным делам

Dich preise unser Lobgesang!	Тебя прославляют наша хвалебная песнь!
Dein war's, daß wir uns freuten, Und Saat zur Tugend streuten, Die einst auch Früchte trägt.	Это было твое, чему мы были рады, И сеяли семена добродетели, Которые однажды принусут плоды.
Wir wollen uns bestreben, Stets fromm und gut zu leben, So lange unser Herz noch schlägt.	Мы хотим и стремимся Стать благочестивыми и хорошими в жизни, Пока бьется наше сердце.

5

Dir, gutter Vater, Dir sei Dank, Daß unsre Arbeit hier gelang! Laß uns im häuslich stillen Kreis, Auch wirksam sein mit edlem Fleiß.	Тебе, Благой Отец, Тебе благодатность, Что наша работа здесь получилась! Разреши нам в тихом домашнем кругу, Также быть полезным с благородным усердием.
---	---

6

O wieviel Gutes hatst Du mir, Auch heute, Gott! Wie dank' ich Dir! Du schenktest mir der Freuden viel, Und meiner Brust fürsie Gefühl.	О, как много блага Ты даешь мне, И сегодня, Боже! Как мне благодарить Тебя! Ты даровал мне много радости, И моя грудь полна этого чувства.
Von Dir, o Gott, empfang mein Geist, Der froh gerührt auch jetzt Dich preist, Viel Kraft und viel Gelegenheit, Zu thun was ewig innerfreut.	От Тебя, о Боже, получен мой дух, Который растроган и счастлив и славословит Тебя, Много сил и много возможности Делать то, что вечно его радует.

Mehr als ich denken, fühlen kann, Hast Du bisher an mir gethan. Mit froher Rührung dank ich Dir; O sei in Zukunft auch mit mir!	Больше, чем я думаю, я могу чувствовать, Что Ты до сих пор со мной делал. С радостным умилением я благодарю Тебя, О, будь и в будущем также со мной!
--	---

7

Dir, dem wir früh uns nahten Mit herzlichem Gesang, Den wir um Beistand baten, Dir tönt jetzt froher Dank!	Тебе, Который рано/позднее к нам приближен, С сердечной песней, Которой мы помощь/защиту просили, Тебе звучит сейчас радостная благодарность!
Dank Dir, Du ließ'st uns hören Im heut'gen Unterricht So manche schönen Lehren Der Wahrheit und der Pflicht.	Благодарим Тебя, Ты дал нам услышать В сегодняшних занятиях Так много прекрасных наставлений Об истине и долге.
Wir fühlen Deine Liebe, Wir fühlen unser Glück. Sieh unsers Dankes Triebe In unserm heitern Blick!	Мы чувствуем Твою любовь, Мы чувствуем наше счастье, Посмотри на ростки благодарности В нашем счастливом взоре!

8

Nimm, Vater, unsern Dank Für alle Deine Gaben, Die wir so unverdient Auch heut' empfangen haben,	Приими, Отче, нашу благодарность За все Твои дарования, Которые мы так незаслуженно И сегодня получили,
Wie groß ist Deine Huld, Die Allen Gutes giebt!	Как велика Твоя милость, Которая дарует всем благо!

Von Kindheit an hast Du Uns väterlichgeliebt.	С детства Ты Нас по-отечески любил.
Auch heute konnten wir So manche schönen Lehren, Vereint mit frohem Geist, In dieser Schule hören.	И сегодня мы могли слышать Так многих прекрасных наставлений, объединенных с радостным духом В этой школе.
Doch bloßes Wissen kann Den Geist noch nicht erfreu'n; Wer das Gelernte übt, Nur der kann fröhlich sein.	Но пустое знание не может Еще радовать/услаждать дух; Кто в выученном упражняется, Только он может быть радостым.

9

Mit Ehrfurcht laßt uns beten, Laßt uns zum Vater treten, Der uns're Thaten weiß.	Будем с благоговением молиться, Будем идти к Отцу, Которые знает наши дела.
Er hat uns unser Leben Und manches Glück gegeben, Durch ihn gelang uns unser Fleiß.	Он дал нам нашу жизнь И много счастья, Благодаря им увеличивается в нас наше усердие!
Gott, präge alle Lehren, Die wir hier täglich hören, Tief unserm Herzen ein!	Боже, запечатлей все наставления, Которые мы здесь ежедневно слушаем, Грубоко в наших сердцах!
Laß sie uns oft erwägen; So warden sie uns Segen Und Trost in unserm Leben sein.	Дай им нас часто рассматривать Так они будут нашим благословением И утешением в нашей жизни.
Vermehr in uns die Liebe Zur Tugend, schenkuns Triebe Zu Fleiß und Folgsamkeit!	Приумножь в нас любовь К добродетели, даруй стремление К усердию и послушанию!

So warden diese Stunden, Die uns hier treu gefunden, Einst Segen für die Ewigkeit.	Так будут наши уроки, Которые нами здесь были точно найдены Когда-нибудь благословением для вечности.
--	---

10

Auch heute floß her nieder Uns Licht und Segen zu. Der Tugend folgt Frieden, Der Arbeit süßeRuh.	И сегодня снизошли на нас свет и благословение. После доброго дела следует спокойствие, После труда — сладкий отдых.
Wir woll'n uns ihrer freuen, Und immer froher streben, Nach unsrer Pflicht zu leben, Von Herzen gut zu sein.	Мы хотим ей радоваться, И всегда радостнее стремиться, Нашу обязанность любить, От сердца быть хорошими.
Dich, gutter Vater, lieben, Gehorchen freudig Dir, Das Gute treulich üben, Ja, Gott, das wollen wir!	Тебя, благий Отец, мы любим, Слушаем Тебя радостно, Делать честно добро, Да, Боже, это мы хотим!
O Du, der Alles schafft, Du hörst, was wir geloben Gieb, lieber Gott, von oben Uns zu der Tugend Kraft!	О Ты, который все сотворил, Ты слышишь, что мы обещаем, Дай, любимый Бог, свыше Нам к добродетели силу!

11

Bald eilt herbei die stille Nacht, Und winkt zumFeierabend. Wer nützlich diesen Tag vollbracht, Dem, dem ist Ruhe labend.	Скоро спешит сюда тихая ночь, И мигает вечерними огнями. Кто с пользой закончил этот день, Того, того подкрепит отдых.
Wer gut war, bleibe ferner gut,	Кто был хорошим, останется и в дальнейшем хорошим,

Und sei es morgen wieder; Der Ewiggute, der nie ruht, Blickt segnend auf ihn nieder.	И пусть будет это завтра снова, Вечное Благо (Добро), которое никогда не отдыхает, Смотрит на них вниз с благословением.
--	--

12

Dies ist der Woche letzter Tag, Heut frag' ich mit Bedacht Iminnersten Bewußtsein nach: Wie hab' ich sie vollbracht?	Это последний день недели Сегодня спрашиваю я с размышлением, В глубине сознания (вопрос): Как я ее провел/завершил, исполнил?
Nahm ich so viel an Gutem zu, So viel an Fehlern ab, Als Mittel, Zeit und Kraft dazu Mir Deine Vorsicht gab?	Взял я так много хорошего, Так много избежал ошибок, средства, время и силу к этому Мне Твоя предусмотрительность дала?
O, Welch ein Reichthum DeinerHuld, Wie dank ich Dir genug, Der so viel an mir that, Geduld Mit meinen Fehlern trug!	О, каково богатство Твоей милости, Как я благодарен Тебе, Который так много мне сделал, терпение К моим ошибкам имел!

III. ZUM SCHLUSSEDES TAGES / НА ОКОНЧАНИЕ ДНЯ

Abendliedchen / Вечерняя песенка

1

Nun so schlaf ich ruhigein! Gott, mein Gott, will bei mir sein!	Теперь я засыпаю спокойно! Бог, мой Бог, хочет быть рядом со мной!
Gottes Allmacht will mich decken;	Божие всемогущество хочет меня покрывать/защищать,

Sollte mich die Nacht erschrecken? Gott, mein Gott, kann vor Gefahren, Kann vor Unglück mich bewahren!	Должна ли ночь меня пугать? Бог, мой Бог, может от опасности, Может от несчастья меня уберечь!
Seine Huld ist's, seine Macht, Die bei Tage, wie bei Nacht, Ueber seine Kinder wacht, Ohne Kummer schlaf ich ein; Gott, mein Gott, will bei mir sein.	Его милость, Его власть Как днем, так и ночью, Его детей охраняет, Без печали я засыпаю, Бог, мой Бог, хочет быть рядом со мной.

2

Den süßen Schlafer bitten wir, Du, bester Vater, uns von Dir! Gieb Deinen müden Kindern Ruh', In daß sie schlummern, wache Du!	Мы просим сладкого сна, Ты, лучший Отче, мы от Тебя! Дай Твоим уставшим детям отдых, Когда они спят, Ты не спишь!
Was gut ist, Vater, kommt von Dir! Des Guten viel empfangen wir: Nimm unser dankend Lallen an Für das, was Du an uns gethan!	Все, что есть хорошего, приходит от Тебя! Много благ мы получили: Приими наш благодарный лепет За то, что Ты нам сделал!
Wir wollen Deine Kinder sein, Und stets es bleiben, und uns freu'n, Daß Du, Gott, unser Vater bist, Durch unsern Heiland, Jesum Christ.	Мы хотим быть Твоими детьми, И мы неизменно радуемся, Что Ты, Боже, — наш Отец, Через Спасителя Иисуса Христа.

3

<p>Lieber Gott, wir danken Dir! Hast auch diesen Tag das Leben, Hast viel Gutes uns gegeben, Deine Kinder danken Dir.</p>	<p>Любимый Бог, мы благодарим Тебя! Ты дал нам также и в этот день жизнь, Дал много благ, Твои дети благодарят Тебя.</p>
<p>Bleibe bei uns in der Nacht! Der Du wachest, wenn wir schlafen, Wie der Hirte bei den Schafen, Wenn sie ruhen, treulich wacht.</p>	<p>Оставаяся с нами ночью! Ты следишь за нами, когда мы спим, Как пастух за своими овечками, Когда они отдыхают, верно следит.</p>
<p>Laß uns, bricht der Morgen an, Mit den Eltern froh erwachen, Und dann hilf uns besser machen, Was wir noch nicht recht gethan.</p>	<p>Даруй нам, когда придет утро, С родителями радостно просыпаться, И помоги нам сделать лучше, то, Что мы еще неправильно сделали.</p>
<p>Hilf uns fromm und folgsam sein, Bis wir einst mit unsern Lieben, In dem schönen Himmel drüben, Ewigbei Dir selig sein.</p>	<p>Помоги нам быть благочестивыми и послушными, Чтобы мы однажды с нашей любовью, На прекрасное небо попали, Вечно с Тобой были счастливы.</p>

Abendlied / Вечерняя песня

4

<p>Treuer HirteDeinerSchafe, Wächter in der finstern Nacht! DeckemichmitDeinemSchlafe, Habegnädig auf michAcht!</p>	<p>Верный Пастырь твоих овец, Бодрствующий темной ночью! Покрый меня Твоим сном, Будь ко мне милостив!</p>
<p>Deinallmächt'gerSchutz umschließe Alles, was mirangehört; AlleFurcht in Nichtszerfließe, Die des Schlummers Segenstört.</p>	<p>Твоя всемогущая защита все обхватывает, Все, что мне принадлежит, Весь страх тает, Который тревожит благословение сна.</p>
<p>Laß an unser Bette schreiben: Gottes Kinder schlafenhier, Und Gott wirdbei ihnenbleiben! O dannschlafenruhigwir.</p>	<p>Путь на наших кроватях будет написано: Здесь спят Божии дети, И Бог с ними остается! О тогда мы будем спать спокойно.</p>

5

<p>O, wie viel Gutes thatst Du mir Auch heut, mein Gott; wie dank ich Dir? Ich hatte nichts zu leiden; Du gönntest mir viel Freuden.</p>	<p>О, сколько блага Ты мне сделал, И сегодня, мой Бог, как мне благодарить Тебя? Мне нечего было страдать, Ты даешь мне много радости.</p>
<p>Du schenktest Speise mir und Trank, Und Kleid und Wohnung. Dir sei Dank!</p>	<p>Ты подарил мне пищу и питье, И одежду, и жилище. Благодарю Тебя!</p>
<p>Denn Alles, was ich habe, Ist, Vater, Deine Gabe.</p>	<p>Все, что я имею, Это Твои, Отче, дарования.</p>

<p>Nein, keine Stunde geht vorbei, Das Deine Huld nicht fühlbar sei! Stets bin ich frohen Muthes; Denn stets thust Du mir Gutes!</p>	<p>Нет, не проходит часа, Что Твоя милость не чувствуется! Я всегда в радостном настроении; Потому что даешь Ты мне блага!</p>
<p>Behüte, Vater, väterlich In dieser Nacht vor Unglückmich! Vor Schrecken und Gefahren Kannst Du mich leicht bewahren.</p>	<p>Защити, Отче, по-отечески Меня в эту ночь от несчастья! От страха и опасности Ты можешь меня легко оградить.</p>
<p>Und hast Du, Vater, diese Nacht Mit Deiner Güte mich bewacht; So laß gesund mich morgen Erwachen ohne Sorgen!</p>	<p>И Ты, Отче, этой ночью С Твоей благостью охранял меня; Так даруй мне утром здоровым Проснуться без забот!</p>
<p>Nun schlaf' ich ruhigein, denn Du, Du wachst bei mir und gönnst mir Ruh'! Du schläfst nicht, ich befehle Dir, Vater, Leib und Seele.</p>	<p>Теперь я спокойно засыпаю, когда Ты, Ты бодрствуешь около меня и даешь мне покой! Ты не спишь, я принадлежу Тебе, Отче, телом и душой.</p>

IV. GUTE GESINNUNG GEGEN DIE ELTERN UND GOTT /
ДОБРОЕ ОТНОШЕНИЕ К РОДИТЕЛЯМ И БОГУ

1

Segne Vater, meinen Fleiß, Und beglücke mein Bestreben, Mir zum Heil und Dir zum Preis Weise und vergnügt zu leben.	Благослови, Отче, мое усердие, И благослови мои стремления, Мне ко спасению и Тебе во славу Мудро и счастливо жить.
Flöß in meine zarte Brust Unschuld, Sittsamkeit und Tugend! Jch sei meiner Lehrer Lust, Und ein Beispiel frommer Jugend.	Влей в мою нежную грудь Невинность, нравственность и добродетель! Я имел бы моим учителем стремление И пример для благочестивой юности.
Jungen Bäumchen sei ich gleich: Anmuths voll sei meine Blüthe! Einst sei ich an Früchten reich, Reich an Weisheit und an Güte!	Я был бы подобен юным деревцам: Изящны были бы мои листки! Однажды я бы принес богатые плоды, Богатые на знание и добро.

2

Ja, so lange wir hier sind, Wollen wir als Christen wandeln, Täglich fromm und gut gesinnt Nur nach Jesu Lehren handeln; Dann nimmst Du uns, wenn wir scheiden, Auf zu Deinen höhern Freuden.	Да, сколько мы здесь живем, Мы хотим быть во Христе, Ежедневно быть благочестиво и хорошо настроенными, Только согласно учению Иисуса действовать; Чтобы Ты взял нас, когда мы разлучимся (с этим миром) В Твои высшие радости.
---	---

3

Kinder, eure Eltern pflegen Sei, bis ein stihr Auge bricht, Immer eure liebste Pflicht!	Дети, заботьтесь о своих родителях, Пока их глаза не сомкнутся, Это всегда ваш любимый долг!
Heil dem Kind und Gottes Segen, Das der Eltern Weg erfreut, Bis an's Grab ihm Blumen streut.	Спасение ребенка и Божие благословение, Проводить родителей в путь, До гроба им цветами посыпать.

KINDLICHE LIEBE GEGEN ELTERN / ДЕТСКАЯ ЛЮБОВЬ
К РОДИТЕЛЯМ

4

Tief hast Du, Höchster, Dein Gebot Mir in das Herz geschrieben: Die Eltern sollst, bis in den Tod, Du ehren und sie lieben:	Глубоко в моем сердце Ты, Всевышний, написал Твою заповедь: Ты должен до смерти чтить и любить своих родителей.
O, dieser theuren, süßen Pflicht Vergesse meine Seele nicht! Von meiner zarten Kindheit an Erzeigten sie mir Gutes;	О, этот дорогой, сладкий долг Моя душа не забудет! С моего нежного детства Они делали мне добро,
Mehr, als ich je vergelten kann, Erzeigten sie mir Gutes; Und noch sind sie für mich, ihr Kind, So zärtlich und so gut gesinnt.	Больше, чем я могу воздать, Они делали мне добро, И еще они обо мне, их ребенке, Так нежно и так хорошо думали.

Hilf, weil ich lebe, daß ich sie Auch wieder zärtlich liebe, Gern ihnen folge und sie nie Erzürn' und nie betrübe.	Помоги, поскольку я живу, что я их Тоже и дальше нежно люблю, Охотно следую за ними и их Никогда не сержу и не огорчаю.
So werd' ich ihre Freude sein, Und selbst Dich, o mein Gott, erfreu'n!	Так я буду их радостью, И самого Тебя, о мой Боже, радовать.

5

Wir flehn für unsrer Eltern Leben Dich, aller Menschen Vater, an; Du hast sie uns zum Heil gegeben, Sie leiten uns auf Deiner Bahn.	Мы умоляем (молимся) о жизни наших родителей Тебя, Отец всех людей, Ты дал их нам для спасения, Они направляют нас на Твоем пути.
Von ganzem Herzen danken wir Für Deine Vaterliebe Dir. Verleih uns stets für ihre Lehren Ein offnes, weises, sanftes Herz;	От всего сердца мы благодарим Тебя За Твою отеческую любовь. Даруй нам всегда для их наставлений Открытое, мудрое, нежное сердце;
Und laß uns gern sie kindlich ehren, Daß niemals Kummer, Gram und Schmerz Der treuen Eltern Herzen kränkt Und ihre Liebe von uns lenkt!	И дай нам их охотно по-детски читать, Чтобы никакой печалью, горем и болью Сердце дорогих родителей не болело, И их любовь направляет нас.

Gieb ihnen Deinen besten Segen, Und Alles, was ihr Herz erfreut! Beschirme sie auf ihren Wegen, In ihrer ganzen Lebens zeit!	Даруй им Твое лучшее благословение, И все, что их сердце радует! Защити их на их пути, Во все время их жизни!
Gesegnet sei ihr Erdenloos, Undeinst ihr Lohn im Himmel groß!	Да будет благословен их земной путь И когда-то путь будет велика их награда на небесах!

6

Fröhlich können die, nur die Recht und Gutes üben, Gottes Kinder sind, nur sie, Die den Frieden lieben,	Веселыми могут быть только те, кто В правде и добре упражняется, Божии дети — только те, Которые любят мир,
Drum von unserm Reife weit, Wer den Frieden störet! Wer durch Neckerei und Streit Haß und Zwietracht nähret.	Далек от нашего плода Тот, кто нарушает мир! Кто через дрязги и раздоры Ненависть и вражду питает.

ГОТТЕS GÜTE / БОЖЬЕ БЛАГО

7

Wie groß ist des Allmächtgen, Güte! Ist der ein Mensch, den sie nicht rührt? Der mit verhärtetem Gemüthe Den Dank erstickt, der ihm gebührt?	Как велико (Твое) всемогущество, Благий! Есть ли человек, которого это не тронет? Кто с закостеневшим умом Душит благодарность, которая Ему принадлежит.
Nein, seine Liebe zuermessen, Seiewig meine größte Pflicht.	Нет, помнить (понимать, измерять) Его любовь Да будет вечно моим величайшим долгом.

Der Herr hat mein noch nie vergessen, Vergiß mein Herz auch seiner nicht!	Господь меня еще не забыл, Мое сердце тоже не забудет Его!
--	---

ГОТТЕС NÄHE / БЛИЗОСТЬ БОГА

8

Dort in hohen Fernen Auf den schönen Sternen Wohnst Du, lieber Gott, Wenn ich einmal sterbe, Und ein Engel werde, Komm ich zu Dir, lieber Gott,	Там в высоких далях На прекрасных звездах, Ты живешь, любимый Бог, Когда я однажды умру, И стану ангелом, Я пойду к Тебе, любимый Бог,
Aber wenn ich bete, Recht von Herzen bete, Bin ich schon bei Dir; Wenn ich eine Sünde Freudig überwinde, Bist Du, Vater, hier bei mir.	Но если я молюсь, Прямо от сердца молюсь, Я уже у Тебя, Когда я грех Радостно преодолеваю, Ты, Отче, здесь со мной.
Vater, das ist Freude. Doch die schönste Freude Fängt im Himmel an; Dahin steht mein Hoffen, Laßein Pfortlein offen, Meiner Seele offensteh'n!	Отче, это радость. Но прекраснейшая радость Начинается на небе; Куда устремлена моя надежда, Дай привратникам открыть, Открыть для моей души!

9.

Von ganzer Seele preis ich Dich, Herr, der Du mich so väterlich Bis diesen Tag erhalten; Laß für und für auch über mir, Gott, Deine Güte walten!	От всей души я воздам Тебе, Господи, что Ты меня так по-отечески Каждый день хранишь, поддерживаешь; Дай и надо мной, и надо мной тоже, Боже, Твоей доброте властвовать!
--	---

<p>Wer schenkt mir Leben, Lust und Ruh? Wer giebt mir Kraft zur Pflicht? Nur Du</p> <p>Schaffst Wollen und Vollbringen. Befolg' ich, Gott, nicht Dein Gebot,</p> <p>So kann mir nichts gelingen.</p>	<p>Кто дарует мне жизнь, радость и покой? Кто дает мне силы для долга/ обязанностей? Только Ты Создаешь желания и их исполнения. Если я не повинуюсь, Боже, Твоей заповеди, Так мне ничего не достичь.</p>
<p>Du schufst mich, Vater, Dein zu sein, Mein ganzes Leben Dir zu weih'n, Und Gutes auszuüben. Regiere mich, hilf, daß ich Dich Von Herzen möge lieben!</p>	<p>Ты создал меня, Отче, Твоим быть, Вся моя жизнь Тебе посвящена, И добром исполнена. Руководи мною, помоги, чтобы я Тебя От сердца мог любить.</p>

V. БЛАГОЧЕСТИВАЯ РАДОСТЬ О КРАСОТЕ ПРИРОДЫ
И ЕЕ ТВОРЦЕ /
FROMME FREUDE ÜBER DIE SCHÖNHEITEN DER NATUR
UND IHREN SCHÖPFER

1

<p>Die Luft ist blau, das Thal ist grün, Die kleinen Maienglocken blüh'n, Und Schlüsselblumen d'runter. Der Wiesengrund, Ist schon so bunt Und malt sichtbarlich bunter.</p>	<p>Воздух голубой, долина зеленая, Маленькие колокольчики цветут, И примулы/первоцветы внизу. Луг Уже такой красочный И каждый день становится все красочнее.</p>
--	---

<p>Drum komme, wem der Lenz gefällt, Und freue sich der schönen Welt Und GottesVatergüte, Die diese Pracht Hervorgebracht, Den Baum und seine Blüthe!</p>	<p>Поэтому приходите, кому нравится весна, Радоваться прекрасному миру И божественной отеческой благо- сти, Которая это великолепие Создала, Дерево и его цветы!</p>
---	--

2

<p>Schön ist die Natur! Himmel, Wald und Flur Spricht: es ist ein Gott! Von des Baumes Moos, Aus der Erde Schooß Tönt: es ist ein Gott!</p>	<p>Прекрасна природа! Небо, лес и поле Говорят: это Бог! От мхов на деревьях, Из родников на земле Звучит: это Бог!</p>
<p>Alles, was ich seh', Schuf der Gütige, Reich anschöner Pracht; Sonne, Mond und Stern' Sind das Werk des Herrn, Zeugen seiner Macht.</p>	<p>Все, что я вижу, Создано Благодатью, Богато прекрасным великолепием; Солнце, месяц и звезды Это творение Господа, Свидетели его власти.</p>
<p>O, wie groß ist der, Der des Himmels Heer Und die Erdehält! Der die Wolken führt, Blitz und Sturm regiert Und die ganze Welt,</p>	<p>О, как велик Тот, Который Господин небес И держит землю! Кто управляет облаками, Над молнией и бурей царствует И целый мир,</p>
<p>Seele, preis 'ihn gern, Deinen Gott und Herrn, Freu' Dich seiner Huld! Alle Welt ist sein, Er gedenkt auch Dein Voller Vaterhuld.</p>	<p>Душа, славословь охотно Его, Твоего Бога и Господа, Радуйся Его милости! Весь мир Его, Он также помнит Тебя, Полный отеческой милости.</p>

3

<p>– Wie geht so klar und munter Die liebe Sonne unter! Wie schaut sie uns so freundlich an Von ihrer hohen Himmelsbahn!</p>	<p>Как заходит так ясно и весело любимое солнце! Как смотрит на нас так радостно Со своего высокого небесного пути!</p>
<p>Das ist so ihre Weise, Sie steigt still und leise. Wer flink am Tage Gutes thut, Dem ist's am Abend wohl zuMuth!</p>	<p>Это таков его способ, Оно поднимается тихо и легко. Кто ловко/проворно днем творил добро, Тот вечером в хорошем настроении!</p>
<p>Drum wallt nur frohen Muthes Wie sie, und thuet Gutes! Dann schließt ihr fröhlich euren Lauf, Und steht frohlockend wieder auf!</p>	<p>Поэтому поднимается волной радостное настроение Как оно (солнце), и совершает добро! Тогда вы радостно завершаете свой путь, И опять встаете ликовать!</p>

4

<p>Du bist der Geber aller Freude, Und aller Segen, Vater, kommt von Dir; Du nährst auf blumen reicher Weide, Als Welterhalter, auch das froheThier.</p>	<p>Ты — податель всей дружбы, И все благословения, Отче, идут от Тебя; Ты питаешь на богатом цветами пастбище Как Вседержитель, также это радостное животное.</p>
<p>Ja Alles, was von Dir das Leben hat, Wird durch Deine Güte froh und satt.</p>	<p>Да, все, что от Тебя получает жизнь, Будет благодаря Тебе радостным и сытым.</p>

КLEINE SPRÜCHE

Ehrlich währet doch am längsten,	Честность берегите дольше всего,
Lügel lebt in Sorg und Aengsten	Ложь живет в хлопотах и тревоге,
Fleiß und Kunst liebt Jedermann.	Прилежность и искусство любит каждый.
Hast Du Arbeit, Frisch daran!	Ты имеешь работу — будь весел поэтому!
Hast Du genug und Ueberfluß, Denk an den, der darben muß!	Ты имеешь достаточно и изобилие (излишек), подумай о тех, кто вынужден голодать!
Ohne Frömmigkeit und Sitten Ist der Mensch nicht wohl gelitten.	Без благочестия и нравственности разве не терпел человек?
Schäme Dich des Schmutzessehr! Reinlichkeit bringt Gunst und Ehr.	Позор грязи/мусору! Чистота приносит пользу и почет/честь.
Unrecht mit Verdrüßer wiedern, Macht nur Feinde, ziemt nicht Brüdern.	Неправильно пребывать/ вариться в обиде этим наживешь врагов, а не братьев
Züchtig, fromm, bescheiden sein — Stehet allen Menschen fein.	Быть целомудренным, благочестивым, скромным прекрасно идет всем людям.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Безрогов В. Г., Тендрякова М. В. Ясный взгляд на детский мир: Первые годы «Детского Мира» Ушинского // Вестник ПСТГУ. Серия IV. Педагогика. Психология. 2014. № 2. С. 83–10.

Беленчук Л. Н., Янушкявичене О. Л. Истории зарубежной и русской педагогики. — М.: ПРО-ПРЕСС, 2011. — 312 с.

Бычкова В. М., Запальский Г. М. Закон Божий // Православная энциклопедия. Т. 19. М.: Православная энциклопедия, 2008. С. 550–554.

Воленс В. П. Начальные основания астрономической географии, составленные по Дистервегу, Медлеру и др. В. Воленсом. — СПб.: Ред. журн. «Учитель», 1863. — 253 с.

Давидов А. Ю. Геометрия для уездных училищ: Сост. по Дистервегу А. Давидовым, орд. проф. Имп. Моск. ун-та. 4-е изд. — М.: Насл. бр. Салаевых, 1883. — 62 с.

Демков М. И. Педагогика западно-европейская и русская: Педагогическая хрестоматия. — М.: Тип. т-ва И.Д. Сытина, 1911. — 336 с.

Джурицкий А. Н. История зарубежной педагогики: Учебное пособие. — М.: ФОРУМ – ИНФРА-М, 1998. — 272 с.

Дидактические правила Дистервега / Пер. М. Р. — Киев: Унив. тип., 1870. — 100 с.

Дистервег А. Начатки детского школьного учения / Пер. с нем. — СПб.: Тип. И. Огризко, 1861. — 119 с.

Дистервег А. Начатки детского школьного учения / Пер. с нем. 2-е изд. — СПб.: печ. В. Головина, 1867. — 104 с.

Дистервег А. Начатки детского школьного учения / Пер. с нем. 3-е изд. — СПб.: печ. В. Головина, 1871. — 102 с.

Дистервег А. Начатки детского школьного учения / Пер. с нем. 4-е изд. — СПб.: Тип. М-ва пут. сообщ. (А. Бенке), 1875. — 99 с.

Дистервег А. Избранные педагогические сочинения: [1830–1836 г.г.]. Т. 1. — СПб.: Изд. журн. «Семья и школа», 1885. — 248 с.

Дистервег А. Начатки детского школьного учения / Пер. К. Д. Ушинского // Архив К.Д. Ушинского: В 4 т. / Сост. В. Я. Струминский. Т. 2. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1959. С. 106–173.

Дистервег А. Начатки детского школьного учения // Журнал Министерства Народного Просвещения. Ч. CXI. Приложение. 1861. С. 1–115.

Дистервег А. Руководство для немецких учителей / Обработано и предисл. К. Ваккера; Пер. с нем. А. Ф. Гретман; Предисл. Д. Н. Королькова. — М.: К. И. Тихомиров, 1913. — 325 с.

Дистервег А. Руководство к математической географии / Пер. с нем. — М.: Тип. А. Семена, 1844. — 326 с.

Дистервег А. Элементарная геометрия Дистервега: Учеб. пособие для уезд. училищ и вообще для начинающих / Пер. с нем. и доп. В. Воленс. — СПб.: Тип. Э. Веймара, 1862. — 137 с.

Дистервег А. Наглядное обучение: из 2-го т. «Diesterweg's Wegweiser zur Bildung für deutsche Lehrer», изд. в 1875 г. в Эссене попечительством о сочинениях Дистервега (с. 67–86) / Пер. с нем. В. К. Виноградова. — Елисаветград: Тип. А.М. Гольденберга, 1883. — 42 с.

Дистервег Ф. А. В. Избранные педагогические сочинения / Сост. и вступ. ст. В. А. Ротенберга; Под общей ред. Е. Н. Медынского. — М.: Учпедгиз, 1956. — 374 с.

История педагогики и образования. От зарождения воспитания в первобытном обществе до конца XX в.: учебное пособие для педагогических учебных заведений / Под ред. А. И. Пискунова. 2-е изд., испр. и доп. — М.: ТЦ «Сфера», 2001. — 512 с.

История педагогики: учебник для аспирантов и соискателей ученой степени кандидата наук / Под ред. Н. Д. Никандрова. — М.: Гадарика, 2007. — 413 с.

Коджаспирова Г. И. История Образования и педагогической мысли: Таблицы, схемы, опорные конспекты: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: ВЛАДОС-ПРЕСС, 2003. — 224 с.

Константинов Н. А., Медынский Е. Н., Шабаева М. Ф. История Педагогики. — М.: Просвещение, 1982. — 447 с.

Медведков А. П. Краткая история педагогики в культурно-историческом освещении. — СПб.: Я. Башмаков и Ко, 1912. — 304 с.

Модзалевский Л. Н. Очерк истории воспитания и обучения с древнейших до наших времен для педагогов и родителей (составлен по Шмидту, Раумеру и др.): В 3 вып. — СПб.: Н. Г. Мартынов, 1866–1867.

Никулина Е. Н. Адольф Дистервег о религиозном воспитании в начальной школе: по материалам пособия для учителей «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule» // Психолого-педагогический поиск. 2019. № 3. С. 110–119.

Никулина Е. Н., Безрогов В. Г. Неизвестный Адольф Дистервег: к вопросу о переводе К. Д. Ушинским классика германской педагогики // Психолого-педагогический поиск. 2018. № 2 (46). С. 39–50.

Педагогическая классика: А. Дистервег, Г. Спенсер: хрестоматия / Сост. Н. Б. Баранникова. — М.: АСОУ, 2013. — 191 с.

Редкин П. Г. Педагогическая летопись на 1827 г. А. Дистервега. Сочинения Дистервега; его педагогические и дидактические начала и общие правила обучения детей // Журнал для воспитания. 1857. № 2. С. 212–248.

Ушинский К. Д. Детский мир и хрестоматия. Книга для классного чтения / 2-е изд. — СПб.: S. n., 1861. — 335 с.

ВЫПУСК IX

Dienst K. Friedrich Adolph Wilhelm Diesterweg (1790–1866) // Schröer H., Zilleßen D. *Klassiker der Religionspädagogik*. — Frankfurt am Main: Diesterweg, 1989. — 304 s.

Diesterweg A. *Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule, oder die Anfänge der Unterweisung und Bildung in der Volksschule*. 5-te Auflage. — Bielefeld, 1852. — 168 s.

Rupp H. F. *Religion und ihre Didaktik bei Fr. A. W. Diesterweg*. Ein Kapitel einer Geschichte der Religionsdidaktik im 19. Jahrhundert. — Weinheim: Beltz-Verlag, 1987. — 440 s.

Rupp H. F. «Jeder Lehrer — ein Religionslehrer». *Religion und ihre Didaktik bei Fr. A. W. Diesterweg*. Ein Kapitel einer Geschichte der Religionsdidaktik im 19. Jahrhundert. 2., ergänzte Auflage. — Blaufelden: Königshausen & Neumann, 2016. — 442 s.

REFERENCES

Barannikova N. B. (2013) *Pedagogicheskaja klassika: A. Diesterweg, G. Spenser: Hrestomatija* [Pedagogical classics: A. Diesterweg, G. Spencer: reader], Moscow: ASOU, 191 p. (in Russian)

Belenchuk L. N., Janushkjavichene O. L. (2011) *Istorii zarubezhnoj i russkoj pedagogiki* [History of foreign and Russian pedagogy], Moscow: PRO-PRESS, 312 p. (in Russian)

Bezrogov V. G., Tendrjakova M. V. (2014) *Jasnyj vzgljad na detskij mir: Pervye gody «Detskogo Mira» Ushinskogo* [A clear view of the children's world: the early years of Ushinsky's «Children's World»], *Vestnik PSTGU. Serija IV. Pedagogika. Psihologija*, Moscow, n. 2, pp. 83–10. (in Russian)

Bychkova V. M., Zapal'skij G. M. (2008) *Zakon Bozhij* [God's law], *Pravoslavnaja jenciklopedija*, Moscow: Pravoslavnaja jenciklopedija, vol. 19, pp. 550–554. (in Russian)

Davidov A. Ju. (1883) *Geometrija dlja uezdnyh uchilishh: sost. po Diestervegu A. Davidovym, ord. prof. Imp. Mosk. un-ta* [Geometry for district schools: Comp. according to Diesterweg A. Davidov, an ordinary professor of the Imperial Moscow University], Moscow: Nasl. br. Salavejnyh, 62 p. (in Russian)

Demkov M. I. (1911) *Pedagogika zapadno-evropejskaja i russkaja: pedagogicheskaja hrestomatija* [Western European and Russian Pedagogy: Pedagogical Reader], Moscow: Tip. t-va I.D. Sytina, 336 p. (in Russian)

Dienst K. (1989) *Friedrich Adolph Wilhelm Diesterweg (1790–1866)*, Schröer H., Zilleßen D. *Klassiker der Religionspädagogik*, Frankfurt am Main: Diesterweg, 304 p.

Diesterweg A. (1852) *Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule, oder die Anfänge der Unterweisung und Bildung in der Volksschule*, 5-te Auflage, Bielefeld, 168 p.

Diesterweg A. (1870) *Didakticheskie pravila Distervega* [Diesterweg's didactic rules] (Trans. M. R.), Kiev: Univ. tip., 100 p. (in Russian)

Disterveg A. (1861) *Nachatki detskogo shkol'nogo uchenija* [The beginnings of children's school teaching], Saint-Petersburg: Tip. I. Ogrizko, 119 p. (in Russian)

Disterveg A. (1844) *Rukovodstvo k matematicheskoj geografii* [Guide to Mathematical Geography], Moscow: Tip. A. Semena, 326 p. (in Russian)

Disterveg A. (1861) *Nachatki detskogo shkol'nogo uchenija* [The beginnings of children's school teaching], *Zhurnal Ministerstva Narodnogo Prosveshhenija*, Saint-Petersburg, vol. CXI, pp. 1–115. (in Russian)

Disterveg A. (1862) *Jelementarnaja geometrija Distervega: Ucheb. posobie dlja uezd. uchilishh i voobshhe dlja nachinajushhij* [Elementary geometry of Diesterweg: textbook. for the county schools and beginners] (Trans. V. Volens), Saint-Petersburg: Tip. Je. Vejmara, 137 p. (in Russian)

Disterveg A. (1867) *Nachatki detskogo shkol'nogo uchenija* [The beginnings of children's school teaching], Saint-Petersburg: Pech. V. Golovina, 104 p. (in Russian)

Disterveg A. (1871) *Nachatki detskogo shkol'nogo uchenija* [The beginnings of children's school teaching], Saint-Petersburg: Pech. V. Golovina, 102 p. (in Russian)

Disterveg A. (1875) *Nachatki detskogo shkol'nogo uchenija* [The beginnings of children's school teaching], Saint-Petersburg: Tip. M-va put. soobshh. (A. Benke), 99 p. (in Russian)

Disterveg A. (1883) *Nagljadnoe obuchenie: iz 2-go t. «Diesterweg's Wegweiser zur Bildung für deutsche Lehrer»* [Visual teaching: From the 2nd volume «Diesterweg's Wegweiser zur Bildung für deutsche Lehrer»] (Trans. V. K. Vinogradov), Elisavetgrad: Tip. A. M. Gol'denberga, 42 p. (in Russian)

Disterveg A. (1885) *Izbrannye pedagogicheskie sochinenija: 1830–1836* [Selected pedagogical works: 1830–1836], Saint-Petersburg: Izd. zhurn. «Sem'ja i shkola», vol. 1, 248 p. (in Russian)

Disterveg A. (1913) *Rukovodstvo dlja nemeckih uchitelej* [Guide for German Teachers], (Trans. A. F. Gretman; Eds K. Vakker, D. N. Korol'kov), Moscow: K. I. Tihomirov, 325 p. (in Russian)

Disterveg A. (1959) *Nachatki detskogo shkol'nogo uchenija* [The beginnings of children's school teaching], *Arhiv K. D. Ushinskogo*: 4 t. (Trans. K. D. Ushinskij; Ed. V. Ja. Struminskij), Moscow: APN RSFSR, vol. 2, p.106–173. (in Russian)

Disterveg F. A. V. (1956) *Izbrannye pedagogicheskie sochinenija* [Selected pedagogical works] (Eds V. A. Rotenberg, E. N. Medynskij), Moscow: Uchpedgiz, 374 p. (in Russian)

Dzhurinskij A.N. (1998) *Istorija zarubezhnoj pedagogiki: Uchebnoe posobie* [History of foreign pedagogy: textbook.], Moscow: FORUM-INFRA-M, 272 p. (in Russian)

Rupp H. F. (1987) *Religion und ihre Didaktik bei Fr. A.W. Diesterweg. Ein Kapitel einer Geschichte der Religionsdidaktik im 19. Jahrhundert*, Weinheim: Beltz-Verlag, 440 s.

Rupp H. F. (2016) «Jeder Lehrer — ein Religionslehrer». *Religion und ihre Didaktik bei Fr.A.W. Diesterweg. Ein Kapitel einer Geschichte der Religionsdidaktik im 19. Jahrhundert. 2.*, ergänzte Auflage, Blaufelden: Königshausen & Neumann, 442 s.

Kodzhaspirova G.I. (2003) *Istorija Obrazovanija i pedagogicheskij mysli: Tablicy, shemy, opornye konspekty: Ucheb. posobie dlja stud. vyssh. ucheb. zavedenij* [History of Education and pedagogical thought: Tables, diagrams, supporting notes: Textbook. manual for students of higher educational institutions.], Moscow: VLADOS-PRESS, 224 p. (in Russian)

Konstantinov N. A., Medynskij E. N., Shabaeva M. F. (1982) *Istorija Pedagogiki* [History of pedagogy], Moscow: Prosveshhenie, 447 p. (in Russian)

Medvedkov A. P. (1912) *Kratkaja istorija pedagogiki v kul'turno-istoricheskom osveshhenii*, Saint-Petersburg: Ja. Bashmakova i Ko, 304 p. (in Russian)

Modzalevskij L. N. (1866–1867) *Ocherk istorii vospitanija i obuchenija s drevnejshih do nashih vremen dlja pedagogov i roditelej (sostavlen po Shmidt, Raumeru i dr.): V 3 vyp.* [Essay on the history of education and training from ancient times to our times for teachers and parents (compiled on Schmidt, Raumer, etc.)], Saint-Petersburg: N. G. Martunov, vol. 2, 365–737 p. (in Russian)

Nikandrov N. D. (2007) *Istorija pedagogiki: Uchebnik dlja aspirantov i soiskatelej uchenoj stepeni kandidata nauk* [History of pedagogy: A textbook for graduate students and applicants for the degree of candidate of sciences], Moscow: Gadariki, 413 p. (in Russian)

Nikulina E. N. (2019) *Adol'f Disterveg o religioznom vospitanii v nachal'noj shkole: po materialam posobija dlja uchitelej «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule»* [Adolph Diesterweg on Religious Education in Primary School: Based on a Teacher's Manual «Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule»], *Psichologo-pedagogicheskij poisk*, Rjazan', n. 3, pp. 110–119. (in Russian)

Nikulina E. N., Bezrogov V. G. (2018) *Neizvestnyj Adol'f Disterveg: K voprosu o perevode K. D. Ushinskim klassika germanskoj pedagogiki* [Unknown Adolf Diesterweg: On the question of K.D.Ushinsky's

translation of the classic of German pedagogy], *Psichologo-pedagogičeskij poisk*, Rjazan', n. 2, pp. 39–50. (in Russian)

Piskunov A. I. (2001) *Istorija pedagogiki i obrazovanija. Ot zarozhdenija vospitanija v pervobytnom obshhestve do konca XX v., uchebnoe posobie dlja pedagogičeskikh učeбnyh zavedenij* [History of pedagogy and education. From the birth of upbringing in primitive society to the end of the twentieth century: A textbook for pedagogical educational institutions], Moscow: ТС «Sfera», 512 p. (in Russian)

Redkin P. G. (1857) *Pedagogičeskaja letopis' na 1827 g. A. Distervega. Sochinenija Distervega; ego pedagogičeskie i didaktičeskie načala i obshhie pravila obučenija detej* [Pedagogical chronicle for 1827 A. Diesterweg. Works by Diesterweg; his pedagogical and didactic principles and general rules for teaching children], *Zhurnal dlja vospitanija*, Saint-Petersburg, n. 2, pp. 212–248. (in Russian)

Ushinskij K. D. (1861) *Detskij mir i hrestomatija. Kniga dlja klassnogo čtenija* [Children's world and reader. A book for class reading], Saint-Petersburg: s. n., 335 p. (in Russian)

Volens V. P. (1863) *Nachal'nye osnovanija astronomičeskoj geografii, sostavlennye po Distervegu, Medleru i dr. V. Volensom* [The initial foundations of astronomical geography, compiled according to Diesterweg, Medler and others by V. Volens.], Saint-Petersburg: Red. zhurn. «Učitel'», 253 p. (in Russian)